



## د افغانستان اسلامي جمهوریت د عدلیې وزارت

# سرمچل پیکه

### فوق العاده کبه

- په اسلام کې د طفل د حقوقو میثاق
- میثاق حقوق طفل در اسلام
- د کوربه هېواد هوکړه لیک د افغانستان
- توافقتنامه کشور میزبان میان حکومت اسلامی جمهوري حکومت او بی پولې
- داکترانو (MSF) بدون سرحد (MSF)
- د دولتي پولو په اوږدو کې د بازرسی
- موافقتنامه میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ازبکستان در مورد محلات بازرسی
- داکترانو (MSF) د دولتې پولو په اړه د افغانستان اسلامی جمهوري حکومت او ازبکستان
- د دولتې پولو په اړه د افغانستان اسلامی جمهوري حکومت ترمنځ هوکړه لیک
- د خپرېدونېته: د ۱۳۹۷ هـ.ش کال د کب د میاشتې (۵)
- تاریخ نشر: (۵) حوت سال ۱۳۹۷ هـ.ش
- پرله پسې نمبر: (۱۳۳۰)
- نمبر مسلسل: (۱۳۳۰)

د امتياز خاوند: د عدليې وزارت

مسئول چلوونكې: قانونمل محمدرحيم "دقيق"

۰۷۰۰۵۸۷۴۵۷

د دفتر تيلفون: ۰۲۰۲۳۱۴۲۹۸

مرستيال: نورعلم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتم: محمد جان ۰۷۴۷۶۲۷۹۳۰

وب سايت: [www.moj.gov.af](http://www.moj.gov.af)

قيمت اين شماره (به اساس قرارداد): (۲۲،۹۶) افغاني

تيراژ چاپ: (۱۰۰۰) جلد

تعداد صفحات به شمول پشتي: (۸۲) صفحه

مطبعه: بهير

آدرس: وزارت عدليه، رياست نشرات و ارتباط عامه، سرک (۱۵) وزير محمد اکبر خان (شيرپور)، کابل

په اسلام کې د طفل د حقوقو  
ميثاق په هکله د ملي شوري د  
مجلسينو د مصوبو د توشیح په  
هکله د افغانستان اسلامي  
جمهوريت د رئيس

فرمان

شماره: (۱۴۱)

نېټه: ۱۳۹۵/۱۱/۱۵

لومړۍ ماده:

د افغانستان د اساسي قانون د (۶۴) مادې د ۱۶ جزء د حکم له مخې په اسلام کې د طفل د حقوقو د ميثاق د تصديق د ملي شوري د ولسي جرگې د ۱۳۹۵/۲/۱۵ نېټې (۱۹۳) گڼې مصوبې او د مشرانو جرگې د ۱۳۹۵/۳/۹ نېټې (۱۹۱) گڼه مصوبه، په يوه سرريزه او (۲۶) مادو کې چې هغه ته د افغانستان د اسلامي جمهوريت په الحاق تمامېري، تصديق شوي ده، توشیح کوم.

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان  
در مورد توشیح مصوبات مجلسين  
شورای ملي مبنی بر تصديق ميثاق  
حقوق طفل در

اسلام

شماره: (۱۴۱)

تاريخ: ۱۳۹۵/۱۱/۱۵

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان، مصوبه شماره (۱۹۳) مؤرخ ۱۳۹۵/۲/۱۵ ولسي جرگه و مصوبه شماره (۱۹۱) مؤرخ ۱۳۹۵/۳/۹ مشرانو جرگه شورای ملي، مبنی بر تصديق ميثاق طفل در اسلام در يک مقدمه، و (۲۶) ماده را که منجر به الحاق جمهوري اسلامي افغانستان به آن می شود، تصديق گردیده است، توشیح می دارم.

# رسمي جريده

۱۳۹۷/۱۲/۵

مسلسل نمبر (۱۳۳۰)

دوه یمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او د ملي شوري د مجلسینو له مصوبو او د نوموړي میثاق له متن سره یوځای دې په رسمي جريده کې خپور شي.

محمد اشرف غني

دافغانستان اسلامي جمهوریت رئیس

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و متن میثاق متذکره، در جريده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غني

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

## رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۳۳۰)

۱۳۹۷/۱۲/۵

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

در مورد میثاق حقوق طفل در

اسلام

شماره: (۱۹۳)

تاریخ: ۱۳۹۵/۲/۱۵

ولسی جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، در جلسه عمومی روز چهارشنبه مؤرخ ۱۳۹۵/۲/۱۵ خویش میثاق حقوق طفل در اسلام را به داخل یک مقدمه و (۲۶) ماده به اتفاق آرای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

په اسلام کې د ماشوم

د حقوقو په هکله د تړون

تصدیق

ګڼه: (۱۹۳)

نېټه: ۱۳۹۵ / ۲ / ۱۵

ولسي جرگې د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، ۱۳۹۵ / ۲ / ۱۵ نېټې د چهارشنبې ورځې په خپله عمومي غونډه کې په اسلام کې د ماشوم د حقوقو په هکله تړون په يوه سريزه او (۲۶) مادو په دننه کې په غونډه کې د حاضر و غړيو د رايو په اتفاق تصديق کړ.

الحاج عبدالرووف ابراهيمي

د ولسي جرگې رئيس

# رسمي جریده

۱۳۹۷/۱۲/۵

مسلسل نمبر (۱۳۳۰)

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصديق

درمورد میثاق حقوق طفل در

اسلام

شماره: (۱۹۱)

تاریخ: ۱۳۹۵/۳/۹

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در مورد میثاق حقوق طفل در اسلام را در جلسه عمومی روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۹۵/۳/۹ خویش به اکثریت آراء تصدیق نمود.

الحاج محمد علم ایزدیار

نایب اول مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

په اسلام کې د ماشوم د حقوقو د

تړون په هکله

تصديق

ګڼه: (۱۹۱)

نېټه: ۱۳۹۵ / ۳ / ۹

د افغانستان د اساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، مشرانو جرگې د ۱۳۹۵ / ۳ / ۹ نېټې د يکشنبې ورځې په خپله عمومي غونډه کې، په اسلام کې د ماشوم د حقوقو په هکله تړون د رأيو په اکثریت تصدیق کړ.

الحاج محمد علم ایزدیار

د مشرانو جرگې لومړی نایب

## در مورد میثاق حقوق طفل

### در اسلام

کشورهای عضو این میثاق:

با اعتقاد به اینکه ارزش ها و اصول اخلاقی الگوهای رفتاری جامعه مسلمان را با هدف تحقق امنیت، ثبات، توسعه و پیشرفت جامعه در چارچوب محیط خانواده به عنوان رکن اصلی اجتماع، تحقق بخشیده و به دنبال تدوین کنوانسیون حقوق طفل در سازمان ملل متحد در سال ۱۹۸۹ جهت تدوین میثاق حقوق طفل با رویکرد اسلامی و به منظور حفاظت از حقوق اطفال تلاش صورت گرفت.

در تدوین این میثاق، اهداف سازمان کنفرانس اسلامی مندرج در منشور آن قطعنامه های مصوب کنفرانس سران، وزراء و کنوانسیون های بین المللی امضاء شده توسط دولت های عضو در نظر گرفته شده است.

## په اسلام کې د طفل د حقوقو

### میثاق

د دې میثاق غړي هېوادونه:

د دې په اعتقاد سره چې اخلاقي ارزښتونه او اصول د ټولني د اصلي رکن په توګه د کورنۍ د چاپېريال په چوکاټ کې د ټولني د امنیت، ثبات، پراختيا او پرمختګ د تحقق په موخې سره د مسلمانې ټولني چلندي بېلګې، تشکيلوي. په طفوليت پورې په اړوندو مسئلو کې د اسلامي هڅو په پيروي، چې دغه هڅې د طفل د حقوقو په هکله د ملګرو ملتونو د سازمان د ۱۹۸۹ کال د کنوانسيون په تدوين کې بې اغيزې نه دي.

د اسلامي کنفرانس د سازمان په منشور او د هغه د وزارتې غونډو او کنفرانسونو په پرېکړه ليکونو او په بين المللي کنفرانسونو کې د درج شوو موخو په پوهېدو سره چې د هغه د غړو دولتونو په واسطه لاسليک شوي دي.

په اسلام کې د بشر د حقوقو په هکله د

ډاکا په اعلامیه کې د درج شوو اصولو په تصریح سره چې ۱۹۸۳ کال په دسمبر کې د بهرینو چارو د وزیرانو په څوارلسم اسلامي کنفرانس کې تصویب شوه او په اسلام کې د بشر د حقوقو په هکله د قاهرې په اعلامیه کې د درج شوو اصولو په تصریح سره چې د P-۴۹/۱۹-۱۹۹۰ ګڼه پرېکړه لیک له مخې د بهرینو چارو د وزیرانو په څوارلسم اسلامي کنفرانس کې تصویب شوي دي او (P۱۹۹۴-NO۱۶/۷) ګڼه پرېکړه لیک له مخې د اسلامي هېوادونو د مشرانو په اووم کنفرانس کې تصویب شوي - په اسلام کې د اطفالو د حقوقو او مراقبت اعلامیه.

د اسلامي امت د تمدني او تاریخي نقش او د بشر د حقوقو لپاره په بین المللي هڅو کې د هغه د مرستې په تأیید سره. د دې په اعتقاد سره چې په اسلام کې بنسټیز حقوق او عمومي آزادی، هغه نه جلا کېدونکي برخه ده چې

همچنین اصول مندرج در بیانیه ډاکا در خصوص حقوق بشر اسلامی مصوب چهاردهمین نشست وزرای خارجه کنفرانس اسلامی در دسامبر ۱۹۸۳ و بیانیه قاهره در خصوص حقوق بشر اسلامی مصوب چهاردهمین نشست وزرای خارجه کنفرانس اسلامی و قطعنامه شماره P-۴۹/۱۹-۱۹۹۰ و بیانیه حقوق مراقبت از اطفال در اسلام مصوب هفتمین کنفرانس سران اسلامی به موجب قطعنامه شماره (P۱۹۹۴-NO۱۶/۷).

با تأیید بر نقش تمدنی و تاریخ امت اسلامی و در جهت مساعدت در تلاش های بین المللی در زمینه حقوق بشر با اعتقاد به اینکه حقوق اسلامی و آزادی های عمومی بخش جدا ناپذیر اسلام می باشد که هیچ کس حق مختل ساختن، نقض و یا نادیده گرفتن را



ندارد؛ با آگاهی از مسؤولیت عظیم در قبال اطفال که پرچمدار آینده امت اسلامی می باشند.

حضور پشتیبانی از گسترش رفتارهای اسلامی در مورد اطفال برای وفق دادن چارچوب ها و عملکردها رویارویی با تغییرات و دگرگونی های سریع و انعکاس آنها بر روی مسایل مربوط به اطفال. با تأیید اینکه اولین اقدام جدی، اتخاذ روش های مؤثر نسبت به چالش ها و مشکلات موجود و مشکلات آینده در مقابل امت اسلامی به ویژه آثار مخرب دگرگونی های اجتماعی و اقتصادی، کم رنگ شدن نقش خانواده، تضعیف احساس تعلق، فروریختن قیود خانوادگی، تضعیف آرمان ها و ارزش ها، نقصان خدمات آموزشی و بهداشتی، رشد سطح بیسوادی و همچنان پیشرفت در علوم و رشته های دانش و انقلاب

هپخوک د هغه د مختل کولو، نقض یا په هغه د سترگې پټولو حق نلري.

د اطفالو په وړاندې د ستر مسؤولیت په پوهېدو سره چې د اسلامي امت بيرغ لرونکي او د راتلونکي جوړوونکي دي. په چټکو بدلونونو او انکشافاتو او په اطفالو پورې په اړوندو مسئلو د هغو په انعکاساتو سره په مخامخو چوکاټونو او ميکانيزمونو سره د سمون د رامنځته کولو په موخه د اطفالو په برخه کې د اسلامي کړنو د پراختيا په ملاتړ او هڅو سره. په دې ترتيب سره چې د جدي اقدام په توگه لومړی چلند کولی شي د اسلامي امت په وړاندې د رامنځته شوو او متوقعه ننگونو په تېره بيا د ټولنيزو او اقتصادي بدلونونو د ناوړه اغېزو، د کورنۍ د نقش د کم رنگه کېدو، د تعلق او مالکیت د احساس د کمزوري کېدو د کورنۍ د علايقو د شلېدو، په پراویز ډول د ارزښتونو او ارمانونو د له منځه تللو، د تعليمي او روغتيايي خدمتونو د کمښت، د بې سوادی د

اطلاعات و به تداوم الگوهای فرهنگی منسوخ شده و منفي است. با توجه به اینکه اطفال، به عنوان قشر آسیب پذیر جامعه، بار عمده رنج ناشی از آفات طبیعی و ساخته دست انسان که منجر به پیامدهای غم انگیز همچون بی سرپرستی، آوارگی، بهره کشی از اطفال در منازعات مسلحانه، کار شاقه و پرخطر و غیر قانونی می شود را به دوش می کشند و با توجه به رنج اطفال پناهنده و اطفالی که تحت سیطره اشغال، مرارت یا آوارگی ناشی از منازعات مسلحانه و قحطی بسر می برند که باعث گسترش خشونت در میان اطفال و افزایش تعداد اطفال معلول جسمی، روحی و اجتماعی می گردد. با اعتقاد به اینکه وضع موجود نیازمند تعهداتی در قبال احقاق حقوق

کچی د لوړېدو او دغه راز د ساینس او د بېلابېلو علومو په برخه کې د چټکو پرمختګونو د اغېزو او د منفي فرهنگي او له کاره وتلو الګو ګانو په دوام باندې د زیاتېدونکي اطلاعاتي انقلاب په هکله ژوره پوه او درک وي. د دې په پام کې نیولو سره چې اطفال د ټولني د زیانمنونکي قشر په توګه چې د طبيعي اود انسان له خوا د جوړو شوو افتونو له امله د رامنځته شوي کړاو عمده پټي چې د بې سرپرستی، بې ځایه کېدو، په وسلوالو شخړو کې له اطفالو څخه د ګټې اخیستنې، سخت، خطرناک یا غیر قانوني کار په ګډون د زړه بګنورونکو پایلو سبب کېږي، په اوږو اخلي او دغه راز د پناه غوښتونکو اطفالو او د هغو اطفالو کړو ته په پاملرنې سره چې د وسلوالو شخړو او قحطۍ له امله د رامنځته شوي اشغال، سترتیا او لالهاندۍ تر واکمنۍ لاندې شپې سبا کوي چې په پایله کې یې د اطفالو ترمنځ د تاوتریخوالي د پراختیا او د جسمي، روحي او ټولنيزو معلولو اطفالو

د شمېر د زیاتوالي موجب گرځي. په دې اعتقاد سره چې اوسنی حالت د اطفالو د حقوق د احقاق په وړاندې د یو لړ ژمنو غوښتنه کوي او دغه وضعیت ایجابوي چې د دغه شان حقوقو د تأمینولو او د اسلامي امت په شتو ستونزو د بریالیتوب لپاره د اغېزمنو هڅو د دوام په هکله، تصمیمونه ونيول شي. په دې ډاډ سره چې اسلامي امت په شته خنډونو د بریالیتوب لپاره کافي سرچینې او امکانات لري، د کورنۍ په چارو کې له لوړو مذهبي او ټولنیزو ارزښتونو څخه ګټه اخیستنه چې د مهر او محبت ډېر ښه مقام او حیثیت او مالي او بشري سرچینې لري، کېدای شي چې د همیشني او هر اړخيزې پراختیا لپاره د یوه رښتینې فرصت رامنځته کونکی وي.

په دې درک سره چې د طفل حقوق کېدای شي د عشق او تفاهم په شان د واکمنو ارزښتونو پربنسټ د کورنۍ د چاپیریال په چوکاټ کې په ښه توګه او په داسې ډول چې هغه له تبعیض پرته د

اطفال را می نماید، علاوه بر آن ایجاب می نماید تا تصمیم لازم اتخاذ و تلاش های مؤثر برای تأمین همچو حقوق ادامه یابد تا بر مشکلات موجود امت اسلامی فایق آییم. با اطمینان از اینکه امت اسلامی دارای منابع و امکانات کافی بوده و می تواند که بر موانع سد را خود غلبه نماید، بهره گیری از دین متعالی اسلام و ارزش های اجتماعی مورد قبول آن و احترام به خانواده به عنوان بهترین جایگاه مهر و محبت و همچنین منابع مادی و انسانی است که به آن فرصت واقعی جهت توسعه همه جانبه ارایه می نماید.

با اذعان به این که حقوق اطفال در چارچوب محیط خانوادگی و ارزش های حاکم بر آن چون عشق و تفاهم به خوبی تأمین می شود، به گونه ای که وی را بدون

خپلو حقوقو په تر لاسه کولو بريالی کړي، تأمين شي.

د اسلامي هېوادونو له لوري د اطفالو د حقوقو د تضمینونکو مقرراتو يا د ملي قوانينو د پراختيا په گډون په اسلامي نړۍ کې د اطفالو د وضعیت په ښه والي پورې له اړوندو پروژو، برنامو او طرحو سره په ملاتړ.

دې ته په پام لرنې سره چې اوسنی میثاق، د هېوادونو د کورنیو قوانینو او په غیر مسلمانو ټولنو او اقلیتونو پورې د اړوندو اطفالو د حقوقو په پام کې نیولو سره د اسلامي شریعت په مقرراتو کې، تصریح کوي او ټینګار کوي چې مسلمان او غیر مسلمان طفل د بشر په حقوقو کې ونه وال دي.

په لاندې شرحه یې غړي هېوادونو موافقه کړې ده:

## د طفل تعریف

لومړۍ ماده:

د دې میثاق د موخو په نظر، طفل هغه چا ته ویل کېږي چې د اړونده قانون له

تبعیض قادر به کسب حقوق خود نماید.

با حمایت از پروژه ها، برنامه ها و طرح های مربوط به بهبود وضعیت اطفال در نظام اسلامی، بشمول گسترش مقررات یا قوانین ملی تضمین کننده حقوق اطفال از سوی کشورهای اسلامی.

با توجه به اینکه میثاق حاضر، حقوق حاضر، حقوق طفل در مقررات شریعت اسلامی را تصریح نموده و در عین حال قوانین داخلی کشورها و حقوق اطفال جوامع غیر مسلمان و اقلیت ها را محترم شمرده و تأکید می کند که طفل مسلمان و غیر مسلمان در حقوق بشر سهیم می باشد.

کشورهای عضو به شرح ذیل توافق نموده اند:

## تعریف طفل

ماده اول:

بر اساس این میثاق، طفل به کسی گفته می شود که در برابر قانون مکلف

مخې، د بلوغ عمر ته نه وي رسېدلې.

## موخې

دوه یمه ماده:

دغه میثاق د لاندې موخو له تحقق په لټه کې دی:

۱- کورنیو ته پام لرنه، د ځواکمنیو پیاوړتیا او د اقتصادي، ټولنیز او روغتیايي حالت د خرابوالي د مخنیوي لپاره د لازمو ارزښتناکو مرستو وړاندې کول او د اطفالو د جسمي، روحي او سلوک د پالنې لپاره د هغوی د زوال د لوبولو په اړوند د ډاډ د تر لاسه کولو په غرض د زوجینو ځواکمن کول.

۲- د طفولیت د خوندي او انډولیزې دورې تضمین او د مسلمانو اطفالو د نسلونو د روزنې په اړوند د ډاډ تر لاسه کول په داسې ډول چې په خپل خالق معتقد او د خپلو معتقداتو پیرو وي، خپل هېواد ته وفادار او په خپلو افکارو او عملونو کې د صداقت او رښتینولۍ په اصولو ژمن او د اسلامي تمدن د اړوند د حس لرونکی وي.

نبوده و به سن بلوغ نرسیده باشد.

## اهداف

ماده دوم:

این میثاق تحقق اهداف ذیل را پیگیری می نماید:

۱- توجه به خانواده، تقویت توانایی ها و گسترش حمایت لازم از خانواده جهت جلوگیری از زوال شرایط اقتصادی اجتماعی یا صحی آن و توانمند سازی زوجین جهت حصول اطمینان از ایفای نقش ایشان در ارجاء جسمی، روحي و سلوک اطفال.

۲- تضمین دوره کودکی ایمن متوازن و تضمین رشد نسل های اطفال مسلمانی که معتقد به خالق خود پیوسته به ایمان خویش، وفادار به کشورشان و متعهد به اصول حق و نیکی در اندیشه ها، اعمال و دارای حس تعلق به تمدن اسلامی هستند.

۳- تعميم و تعميق دلبيستگي در مراحل طفوليت ونوجواني و تدارك مراقبت كامل براي ايشان به گونه ايكه نسل هاي شايسته براي جامعه پرورش يابند.

۴- تأمين دسترسي رايجان و اجباري به آموزش ابتدائي و متوسط براي تمامي اطفال، بدون توجه به جنسيت، رنگ، مليت، مذهب، محل توسط يا هر ملاحظه ديگر جهت توسعه آموزش از طريق ارتقاي دوره تحصيلي، مكتب، آموزش معلمين و تدارك فرصت هاي آموزش حرفوي.

۵- فراهم سازي فرصت هاي براي اطفال جهت كشف استعداد و شناخت اهميت و جايجاه خود در جامعه از طريق خانواده و نهادهاي مربوط و همچنان تشويق اطفال به مشاركت در حيات فرهنگي جامعه.

۶- تأمين مراقبت لازم براي كودكان داراي نيازهاي خاص و

۳- د طفوليت او د نوې خواني. پراوونو ته د علاقمندی-تعميم او ژورتيا او د هغوی لپاره د بشپړ مراقبت تدارك، په داسې ډول چې د ټولني لپاره غوره نسلونه وپالل شي.

۴- د بنوونځيو د بنوونيز نصاب د لوړولو، د بنوونكو د روزني او د حرفوي زده كړو د فرصتونو د تدارك له لارې د بنوونې او روزني د پراختيا لپاره جنسيت، رنگ، مليت، مذهب، د زېږېدنې ځاي يا بلې هرې ملاحظې ته له پام لرني پرته، د ټولو اطفالو لپاره په وړيا ډول د لومړنيو او منځنيو الزامي تعليماتو د زميني برابرول.

۵- د اړوندې كورنۍ او بنسټونو له لارې په ټولنه كې د اطفالو د پټو استعدادونو د كشف او د هغوی د اهميت او مقام د پېژندنې لپاره اطفالو ته د فرصتونو برابرول او دغه راز د ټولني په فرهنگي ژوندانه كې د مشاركت لپاره د اطفالو هڅونه.

۶- د ځانگړو اړتيا لرونكو ماشومانو او هغو نورو اطفالو لپاره د لازم مراقبت

تأمينول چي په سختو شرايطو کي ژوند کوي.

۷- له دولتونو سره په همغږۍ کي يا د بين المللي ميکانيزمونو له لارې د نړۍ په ټولو سيمو کي د مسلمانو اطفالو لپاره د ټولو ممکنو مرستو او ملاتړو تأمينول.

## اصول

درېمه ماده:

د دې ميثاق په دوه يمه ماده کي په درج شوو موخو د لاس رسي په منظور، د لاندې مواردو رعايتول لازمي بلل کېږي:

۱- د اسلامي شريعت مقرراتو ته درناوی او د غړو هېوادونو د کورنيو قوانينو رعايتول.

۲- د اسلامي کنفرانس د سازمان اصولو او موخو ته درناوی.

۳- د اطفالو حقوقو، گټو، ساتنې او ودې ته لومړيتوب ورکول.

۴- د مراقبت، حقوقو او دندو له پلوه د ټولو اطفالو د برابرۍ

کودکاني که در شرايط دشوار به سر مي برند.

۷- تأمين تمامي حمايت ها و مساعدت هاي ممکن براي اطفال مسلمان در تمامي نقاط جهان با هماهنگي دولت ها يا از طريق روش هاي بين المللي.

## اصول

ماده سوم:

منشور دستيابي به اهداف مندرج در ماده دوم اين ميثاق، رعايت موارد آتي ضروري پنداشته مي شود:

۱- احترام به مقررات شريعت اسلامي و رعايت قوانين داخلي کشورهاي عضو.

۲- احترام به اصول و اهداف سازمان کنفرانس اسلامي.

۳- اولويت دادن براي حقوق، منافع، حمايت و رشد و نموي اطفال.

۴- تضمين برابري تمامي اطفال از جهت مراقبت، حقوق و

تضمین.

۵- د هېڅ یوه هېوادونو په کورنیو چارو کې نه لاس وهنه.

۶- د اسلامي امت د تمدني او فرهنگي ثبات ساتنه.

د هېوادونو ژمنه

څلورمه ماده:

د دې میثاق غړي هېوادونه لاندې موارد رعایتوي:

۱- په دې میثاق کې درج شوو حقوقو ته درناوی او د کورنیو مقرراتو له مخې د هغو د اجراء کولو لپاره د لازمو تدبیرونو نیول.

۲- د والدینو، قانوني سرپرستانو او د هغو نورو اشخاصو دندو او مسؤولیتونو ته درناوی چې د شتو کورنیو مقرراتو له مخې له قانون سره سم، د طفل په وړاندې مسؤول دي، په داسې ډول چې د طفل گټې ایجابوي.

۳- د هغو دودونو، سنتونو یا تگلارو پای ته رسول چې په دې میثاق کې له درج شوو حقوقو او دندو سره په تضاد

وظایف.

۵- عدم مداخله در امور داخلی هیچ یک از کشورها.

۶- حفظ ثبات تمدنی و فرهنگ امت اسلامی.

تعهد کشورها

ماده چهارم:

کشورهای عضو این میثاق موارد ذیل را رعایت می نمایند:

۱- احترام به حقوق مندرج این میثاق و اتخاذ تدابیر لازم برای اجرای آن طبق مقررات داخلی.

۲- احترام به وظایف و مسؤولیت های والدین، سرپرست های قانونی و سایر اشخاص که به تاسی از مقررات داخلی موجود، طبق قانون، در برابر طفل مسؤول اند به نحوی که منافع طفل ایجاب می نماید.

۳- از بین بردن عادات، رسوم یا روش های که با حقوق و وظایف مندرج این میثاق در تضاد



کې دي.

برابري

پنځمه ماده:

غړي هېوادونه، د ټولو اطفالو برابري په داسې ډول چې په قانون کې ټاکل شوې ده، په دې میثاق کې له درج شوو آزادیو او حقوقو څخه د کټې اخیستنې لپاره، جنس، د زېږېدنې ځای، نژاد، دین، ژبې، سیاسي اړیکو یا بلې هرې ملاحظې ته له پام لرني پرته چې د طفل او د هغه د کورنۍ او یا د هغه د قانوني یا شرعي استازي اغېزمن وي، تضمینوي.

د ژوندانه حق

شپږمه ماده:

۱- طفل له هغه وخت څخه چې د جنین په ډول د مور په رحم کې رامنځته کېږي یا د خپلې مور د مړینې په صورت کې د ژوندانه له حق څخه برخمن دی. د جنین له منځه وړل منع دي خو د مور جنین یا د دواړو د گټو له امله د رامنځته شوې اړتیا په صورت

اند.

مساوات

ماده پنجم:

کشورهای عضو، برابری تمامی اطفال را به گونه ای که در قانون مقرر شده، جهت برخورداری از آزادی ها و حقوق مندرج در این میثاق، بدون توجه به جنسیت، زادگاه، نژاد، دین، زبان، تعلقات سیاسی یا هرگونه ملاحظه دیگر که برحق طفل، خانواده و نماینده قانونی یا شرعی وی اثر گذار باشد، تضمین می نمایند.

حق حیات

ماده ششم:

۱- طفل از زمانی که به صورت جنین در رحم مادر شکل می گیرد یا در صورت فوت مادر خود از حق حیات برخوردار است، سقط جنین ممنوع است مگر در صورت ضرورت ناشی از منافع مادر جنین یا جفت شان،

کې، طفل د نسب، مالکیت، ارث او تکفل له حق څخه برخمن دی.

۲- د دې میثاق غړي هېوادونه د طفل د پابنیت او ودې او د تاوتریخوالي، ناورې کتې اخیستنې او د سختو شرطونو په وړاندې د هغه د ملاتړ لپاره لازم فرصتونه او د هغه ژوند او سلامتي تضمینوي.

## هویت

اوومه ماده:

۱- طفل د زېږون له وخت څخه د غوره نامه، په اړوند مراجعو کې د زېږون د ثبت، د خپل مشخص ملیت او د والدینو، خپلوانو او د رضاعي مور د پېژندنې د حق لرونکی دی.

۲- د دې میثاق غړي هېوادونه دخپلو کورنیو قوانینو له مخې د طفل د نامه، ملیت او د کورنۍ د نسب په ګډون د هغه د هویت عناصر ساتي او د هر طفل چې د دوی په قلمرو کې زېږېدلی دی یا د هغوی له قلمرو څخه بهر د هغوی له اتباعو څخه د هر یوه د بې تابعیتۍ.

طفل از حق نسب، مالکیت، ارث و تکفل برخوردار می باشد.

۲- کشورهای عضو این میثاق بنیان های لازم برای بقاء و رشد طفل و حمایت از وی در مقابل خشونت، سوء استفاده، بهره کشی و شرایط بد زندگی و سلامتی وی را تضمین می نمایند.

## هویت

ماده هفتم:

۱- طفل از بدو تولد دارای حق نام شایسته، ثبت تولد در مراجع مربوط، ملیت مشخص و شناخت والدین، اقارب و مادر رضاعی خویش می باشد.

۲- کشورهای عضو این میثاق مطابق قوانین داخلی خود از عناصر هویت طفل شامل نام، ملیت و نسب خانوادگی حفاظت نموده و هرگونه تلاش را به منظور حل موضوع بی تابعیتی هر طفلی که در قلمروشان متولد شده است یا هر یک از اتباع

موضوع د حل په منظور، هر راز هڅې کاروي.

۳- د نامعلوم نسب لرونکی طفل یا هغه طفل چې په قانوني ډول یې، دغه موقف یې اکتساب کړی دی د قیمومیت او مراقبت له حق څخه (خو له بچي بللو پرته)، برخمن دی. دغه راز د نامه، مالکیت او ملیت حق له لرلو څخه برخمن دی.

## د کورنۍ استحکام او اتحاد

اتمۀ ماده:

۱- غړي هېوادونه د کمزورتیا او د ټوټې ټوټې کېدو د رامنځته کېدو په ګډون د مسئلو په وړاندې د کورنۍ ساتنه کوي او د خپلو شتو سرچینو په چوکاټ کې د کورنۍ د غړو مراقبت او د هغوی ترمنځ د یووالي، پیوستون او انډول د رامنځته کولو لپاره عمل کوي.

۲- هېڅ طفل له خپلو والدینو څخه د هغوی د رضایت پر خلاف نه جلا کېږي، سربېره پردې والدین باید خپل قیمومیت لغو نه کړي خو د طفل د ګټو

ایشان در خارج از قلمرو خود به خرج می دهند.

۳- طفل دارای نسب نامعلوم یا طفلی که به طور قانونی مشابه چنین وضعیتی را اکتساب نموده است از حق قیمومیت و نگهداری (اما بدون فرزند خانوادگی)، برخوردار است. همچنان از حق داشتن نام، عنوان و ملیت برخوردار می باشد.

## استحکام و اتحاد خانواده

ماده هشتم:

۱- کشورهای عضو، از خانواده در مقابل مسایلی چون بروز ضعف و از هم پاشیدگی، حفاظت نموده و در چارچوب منابع خویش جهت تأمین مراقبت برای اعضای خانواده، ایجاد همبستگی و تعادل میان آنها عمل می نمایند.

۲- هیچ طفلی از والدین خود برخلاف تقاضای آنها جدا نمی گردد، علاوه بر آن والدین نباید قیمومیت خویش لغو نمایند

مگر تحت ضرورت مفرط برای منافع طفل و با مجوز حقوقی صادره طبق رویه داخلی به موجب احکام قضایی، در جایی که فرصتی برای هر دو طرف یعنی طفل و یک یا هر دوی والدین یا یکی از اعضای خانواده جهت ارایه نظریات شان مهیا شده است.

۳- کشورهای عضو، منافع علیای طفل را در سیاست های اجتماعی خویش مدنظر گرفته و در صورتی که جدا سازی وی از والدین اش ضرور باشد هیچ طفلی از حفظ روابط با آنان محروم نمی گردد.

۴- طفل می تواند که کشور خود را به منظور اقامت در کنار والدین خویش را هر یک از ایشان در کشور دیگر ترک کند، مشروط براینکه مطابق پاراگراف شماره ۲ این ماده از ایشان جدا نگردیده باشد یا خروج وی محدودیت های اعمال شده در کشور مربوطه را نقض ننماید.

او یا له کورنیو کرنلارو سره سم، د صادر شوي حقوقي مجوز لپاره او د قضائې حکمونو له مخې تر زیاتې اړتیا لاندې، په هغه ځای کې چې د دواړو لورو یعنی طفل او والدینو (پلار یا مور) یا د کورنۍ د یو غړي لپاره د هغوی د نظریو د وړاندې کولو لپاره فرصت برابر شوی وي.

۳- غړي هېوادونه، په خپلو ټولنیزو پالیسیو کې د طفل لوړې ګټې په پام کې نیسي او په هغه صورت کې چې له خپلو والدینو سره د هغه جلا کول اړین وي هېڅ طفل له هغوی سره د اړیکو له ساتنې څخه نه محرومېږي.

۴- طفل کولی شي په بل هېواد کې د خپلو والدینو یا د خپل پلار یا مور ترڅنګ د استوګنې په منظور له خپل هېواد څخه ووځي په دې شرط چې ددې مادې د ۲ پاراګراف له مخې هغوی څخه جلا شوی نه وي یا د هغه وتل په اړونده هېواد کې د کرنلارو له مخې وضع شوي محدودیتونه نقض نه کړي.

## شخصي آزادی

نهمه ماده:

۱- هر هغه طفل چې د خپلو شخصي عقایدو په تشکیل قادر وي، د خپل عمر او بلوغ له مخې په آزادانه ډول په ځان پورې په ټولو اړوندو چارو کې د هغوی د څرګندولو له حق څخه، په شفاهي، لیکلي ډول او یا د نورو قانوني وسایلو له لارې په داسې ډول چې له شریعت او له اخلاقي اصولو سره په مغایرت کې نه وي برخمن دی.

۲- هر طفل د دې وړ دی چې شخصي ژوند یې د درناوي وړ وګرځي. په همدې حال کې، والدین یا قانونی استازی د هغه طفل په چلند چې د هېڅ راز محدودیت تابع نه وي له هغو محدودیتونو پرته چې له قانون سره په سمون کې وضع شوي دي او د عامه نظم، عمومي امنیت، عمومي اخلاقو، عمومي روغتیا او یا د بنسټیزو حقوقو او د نورو د آزادیو د ملاتړ لپاره ضروري دي د اسلامي او انساني څارنې له حق

## آزادی های شخصی

ماده نهم:

۱- هر طفلی که قادر به شکل دادن عقاید خود باشد؛ براساس سن و بلوغ خود از حق ابراز آزادانه آنها در تمامی امور مربوط به خود، به صورت شفاهي، کتبی و یا از طریق سایر ابراز قانونی به گونه ایکه مغایر با شریعت و اصول اخلاقی نباشد، برخوردار می باشد.

۲- هر طفلی سزاوار احترام به زندگی شخصی خویش است. از اینرو والدین یا نماینده قانونی از حق اعمال نظارت انسانی و اسلامی بر رفتار طفل که تحت هیچگونه محدودیتی قرار نگیرد به جزء محدودیت هایی که مطابق قانون اعمال شده و برای حفاظت از نظم عمومی، امنیت عمومی، اخلاق عمومی، صحت عمومی یا حمایت از حقوق اساسی و آزادی های دیگران ضروری است،

څخه برخمن دی.

## د تجموعاتو آزادي

لسمه ماده:

هر طفل په خپله ټولنه کې د قانوني او مشروعو مقرراتو پر بنسټ د هر راز مدني او سوله ییزو ټولنو د تشکیل او پیوستون له حق څخه په داسې ډول چې د هغه له عمر سره سمون ولري او د هغه چلند، سلامتیا یا میراث تر اغېزې لاندې و نه نیسي، برخمن دی.

## پالنه

یوولسمه ماده:

۱- سمه او سالمه پالنه، د طفل حق دی چې مسؤولیت یې د احوالو سره سم، د هغه د والدینو یا قانوني سرپرست پر غاړه دی او په دې برخه کې، د هېوادونو بنسټونه د خپلو ځواکمنیو په چوکاټ کې مرسته کوي.

۲- د طفل پالنه د لاندې موخو لپاره

ده:

الف- د طفل د شخصیت تکامل،

برخوردار می باشند.

## آزادی تجمعات

ماده دهم:

هر طفلي از حق تشكيل و پیوستن به هرگونه مجامع غیر نظامی و مسالمت آمیز مبتنی بر مقررات قانونی و مشروع در جامعه خویش به نحوی که سازگار با سن وی باشد و رفتار، سلامتی و میراث وی را تحت تأثیر قرار ندهد، برخوردار می باشد.

## پرورش

ماده یازدهم:

۱- پرورش درست و مناسب حقی برای طفل است که مسؤولیت آن بر عهده والدین یا سرپرست قانونی به گونه ای که موضوعات دارد، می باشد. نهادهای کشورهای در حیطه توانایی های خود به ایشان کمک می کند.

۲- پرورش کودک در جهت اهداف

ذیل می باشد:

الف- تکامل شخصیت طفل، ارزش

اخلاقي او مذهبي ارزښت او د هېوادوالۍ د حس او اسلامي او انساني ارزښتونو بشپړتيا او د خلکو ترمنځ د تفاهم، خبرو، تساهل او د دوستۍ د روحيې زده کړه.

ب- له نويو شرطونو سره د مخامخ کېدو او په منفي دودونو د برياليتوب او د رښتيني او علمي استدلال پربنسټ وده.

## تعليم او فرهنگ

دوولسمه ماده:

۱- هر طفل د اسلامي تعليماتو د اصولو د زده کړې لکه: د وضعت په نظر عقیده او شريعت او د خپلو فکري، روحي او جسمي وړتياوو د ودې لپاره د لازمو امکاناتو ترڅنګ له لومړنيو وړيا زده کړو څخه د برخمن کېدو حق لري چې و کولی شي د اسلامي فرهنگ له ګډو الګوګانو سره مخامخ شي.

۲- د دې ميثاق غړي هېوادونه لاندې موارد برابروي:

الف- په برابره توګه د ټولو اطفالو لپاره

اخلاقي و مذهبي و حس شهروندی و اشتراک منافع انساني و اسلامي طفل و القاء روحیه تفاهم، گفتگو، تساهل و دوستی میان مردم.

ب- تشويق كودك به فراگیری مهارت ها و توانایی ها به منظور رویایی با شرایط جدید و غلبه بر رسوم منفي و رشد مبتنی بر استدلال واقعی و علمی.

## آموزش و فرهنگ

ماده دوازدهم:

۱- هر طفلی حق برخورداري از آموزش ابتدایی رایگان در کنار فراگیری اصول آموزش اسلامی همچو عقیده و شریعت براساس موقعیت و امکانات لازم جهت توسعه قابلیت های فکری، روحی و جسمی خویش را دارد تا بتواند در معرض الگوهای مشترک انسانی قرار گیرد.

۲- کشورهای عضو این ميثاق موارد ذیل را فراهم می کنند:

الف- آموزش ابتدایی رایگان و اجباری

برای تمامی اطفال به شکل مساوی.  
 ب- آموزش متوسط رایگان و اجباری بر مبنایی تصاعدی به گونه ایکه طی ۱۰ سال این امر برای تمامی اطفال فراهم شود.  
 ج- آموزش عالی ضمن توجه به استعداد و علاقه هر کودک، مطابق سیستم آموزش در هر کشور.  
 د- رعایت حق هر کودک جهت انتخاب پوشش "سازگار با اعتقادات وی" ضمن رعایت شریعت اسلامی عفت و آداب عمومی.  
 ه- برخورد مؤثر با مشکل بی سوادى، ترک تحصیل و افرادی که آموزش ابتدایی را از دست می دهند.  
 و- توجه به دانش آموزان برجسته و نابغه دوره های آموزشی.  
 ز- تولید و نشر کتب اطفال، تأسیس کتابخانه ها برای اطفال و بهره برداری از رسانه های جمعی جهت تبلیغ مطالب هنری، اجتماعی و فرهنگی مربوط به

وریا او اجباري لومړني تعليمات.  
 ب- په پراویز ډول وړیا او اجباري منځني تعليمات په داسې ډول چې د ۱۰ کلونو په ترڅ کې دا کار د ټولو اطفالو لپاره برابر شي.  
 ج- په هر هېواد کې له تعليمي سیستم سره سم، د هر طفل استعداد او علاقې ته د پام لرنې په ترڅ کې عالي تعليمات.  
 د- د اسلامي شریعت، عفت او د عمومي ادابو د رعایتولو په ترڅ کې د جامو د اغوستلو «د هغه له اعتقاداتو سره سم» د هر طفل حق.  
 ه- د بي سوادۍ له ستونزې سره اغېزمن چلند له زده کړې څخه لاس اخیستل او هغه افراد چې لومړني تعليمات له لاسه ورکوي.  
 و- په ټولو تعليمي دورو کې مستعدو او غوره زده کوونکو ته پام لرنه.  
 ز- په اطفالو پورې د اړوندو هنري، ټولنيزو او فرهنگي مطالبو د تبليغ او د اطفالو د زده کړې د مشوقو مطالبو د تبليغ لپاره د اطفالو د کتابونو تولید او خپرول، د اطفالو لپاره د کتابتونونو



اطفال و مشوق تحصيل  
کودکان.

۳- رعایت حق اطفال در آستانه  
بلوغ جهت برخورداري  
از آموزش جنسی مناسب  
با تفکیک موارد مشروع و  
نامشروع.

۴- مفاد این ماده و ماده (۱۱) نباید  
در تضاد با آزادی طفل مسلمان جهت  
تشریک مساعی در نهادهای آموزشی  
خصوصی گردد، مشروط براینکه  
مقررات شریعت اسلامی توسط اینگونه  
نهادهای محترم شمرده شده و آموزش  
ارایه شده در اینگونه نهادهای  
تعیین شده توسط دولت را رعایت  
نمایند.

## اوقات فعالیت و استراحت

ماده سیزدهم:

۱- طفل در اوقات فراغت خویش  
سزاوار برخورداري از فرصت  
استراحت، بازی و انجام فعالیت های  
مشروع متناسب با سن خود می باشد.

تأسیس او له پولیزو رسنیو څخه کټه  
اخیستنه.

۳- د مشروعو او نامشروعو مواردو  
په تفکیک سره د مناسبو جنسي  
زده کړو څخه د گټې اخیستنې لپاره د  
بلوغ په درشل کې د طفل د حق  
تأمینول.

۴- د دې مادې او د (۱۱) مادې حکم  
باید په خصوصي روزنيزو بنسټونو کې د  
مسلمان طفل د آزادی سره په تضاد کې  
نه وي، په دې شرط چې د اسلامي  
شریعت مقررات د دغه شان بنسټونو په  
واسطه محترم وگڼل شي او په دغو  
بنسټونو کې وړاندې شوې زده کړې د  
دولت په واسطه ټاکل شوي معیارونه  
رعایت کړي.

## د استراحت او فعالیت وختونه

دیارلسمه ماده:

۱- طفل له خپل عمر سره  
متناسب د استراحت، لوبې  
او د مشروعو فعالیتونو د تر سره  
کولو د فرصت وړ دی.

۲- طفل په ټولنيز، هنري او فرهنگي چاپيريال کې د مشارکت د حق لرونکی دی. والدین يا هغه شخص چې د قانون له مخې د طفل مسؤل دی د اخلاقي، مذهبي او تعليمي څارنو په چوکاټ کې د دې مادې له مخې د هغه د علاقې وړ فعاليتونو د تر سره کولو په وخت کې په طفل د څارنې له حق څخه برخمن دي.

## د ټولنيز ژوندانه معيار

څوارلسمه ماده:

۱- هر طفل د حضانت او ساتنې مستحق دی چې هغه د خپلې ساتنې د کمزورتيا په دليل د تلف کېدو په وړاندې وساتي.

۲- غړي هېوادونه د خپلو ملي قوانينو له مخې له ټولنيز امنيت څخه د گټې اخيستنې لپاره د هر طفل حق په رسميت پېژني.

۳- غړي هېوادونه د خدمتونو د لگښتونو په کمښت او له عوارضو او مالياتو څخه د اطفالو په معافيت ملزم

۲- طفل دارای حق مشارکت در محیط اجتماعی، هنری و فرهنگی بوده. والدین یا شخصی که قانوناً مسؤل طفل است، در چارچوب نظارت های اخلاقی، مذهبی و آموزشی از حق نظارت بر طفل در حین انجام فعالیت های مورد علاقه او مطابق این ماده برخوردار می باشند.

## معيار زندگی اجتماعی

ماده چهاردهم:

۱- هر کودکی مستحق حضانت و نگهداری است تا وی را در برابر تلف شدن به دليل ناتوانی جهت حفظ و نگهداری خویش، مصئون بدارد.

۲- کشورهای عضو طبق قوانین ملی خود، حق هر کودک را جهت بهر مند شدن از امنيت اجتماعی به رسميت می شناسند.

۳- کشورهای عضو ملزم به کاهش هزینه خدمات و معافيت کودکان از عوارض و مالیات های

دي.

می باشند.

۴- هر طفل د خپلې روحي، جسمي او ټولنيزې ودې لپاره د مناسب ژوندانه له الگو څخه د برخمن کېدو وړ دی.

۴- هر کودکی سزاوار برخورداري از الگوی زندگی مناسب برای رشد و نموی روحی، جسمی و اجتماعی خویش می باشد.

۵- غړي دولتونه د اسلامي شريعت له مخې او د خپلو ځواکمنيو له مخې د طفل د ملاتړ په منظور د والدينو يا د هغه د قانوني سرپرست د اړ اېستلو په مقصد د طفل لپاره اجباري ملاتړيز اقدامات تضمينوي.

۵- دولت های عضو به تأسی از شریعت اسلامی و به تأسی از توانائی های خود به منظور حمایت از طفل به مقصد مجبور ساختن والدین یا سرپرست قانونی وی برای طفل اقدامات حمایتی اجباری را تضمین می نماید.

## د طفل روغتيا

## صحت طفل

پنځلسمه ماده:

ماده پانزدهم:

طفل له جسمي او روحي مراقبت څخه د برخمن کېدو وړ دی چې د لاندې مواردو له لارې تحقق مومي:

طفل سزاوار برخورداري از مراقبت جسمی و روحی بوده که از طریق موارد ذیل تحقق می یابد:

۱- د امیدواری د پیل له وخت څخه او د مور یا د بل شخص په واسطه د طبیعي شیدې ورکولو په دوره کې د مور لپاره د لازمو مراقبتونو برابرول په هغه صورت کې چې مور و نه کړای

۱- فراهم سازی مراقبت های لازم برای مادر از زمان شروع حاملگی و در دوره شیر دهی طبیعی توسط مادر و یا شخص دیگر در صورت که مادر نتواند به طفل شیر

- شي طفل ته شيدې ورکړي. بدهد.
- ۲- د شريعت پر بنسټ د طفل د داعيې په ګټه د ځينو قضايي او شرعي حکمونو د تخفيف او د هغه پر خلاف د ځينو صادرو شوو مجازاتو د ځنډولو او دغه راز د اميدوارۍ او شيدې خور بچي لرونکي بنځې د کاري دندو د تخفيف او د هغې د کاري ساعتونو د کمښت لپاره د طفل د حق رعايتول.
- ۳- د نوو زېږېدلو ماشومانو او اطفالو د مړينې د کچې د کمښت لپاره د لازمو تدبيرونو د نيولو په هکله د طفل د حق رعايتول.
- ۴- د ارثي يا مسري ناروغيو د علتونو د نشتوالي او مخنيوي د تضمين په منظور د راتلونکو زوجينو (کوژدونو) د اجباري طبي ازماينست تر سره کول.
- ۵- د هلکانو اطفالو لپاره د سنت کېدو حق.
- ۶- د طبابت له لارې د جنينو د رنگ، اندام، څېرې يا جنس په بدلون کې د والدينو يا د نورو نه لاس وهنه خو د
- ۲- رعايت حق طفل جهت تخفيف برخي احکام قضايي و شرعي به نفع دايه طفل بر اساس شريعت و تعويق برخي مجازات هاي صادر شده عليه وي و همچنان تخفيف وظيف کاري زن شاغل بار دار و داراي فرزند شيرخوار و کاهش ساعات کاري ايشان.
- ۳- رعايت حق طفل جهت اتخاذ تدابير لازم براي کاهش نرخ مرگ و مير نوزادان و اطفال.
- ۴- انجام آزمايش طبي اجباري زوجين آينده (نامزادان) به منظور تضمين نبود و يا جلوگيري از علل بيماري هاي ارثي يا مسري که حاکی از خطر بريا طفل باشد.
- ۵- حق ختنه شدن براي اطفال پسر.
- ۶- عدم مداخله والدين ديگران در تغير رنگ اندام، چهره يا جنس جنين از طريق طبابت مگر به تأمين مراقبت هاي

طبي اړتياوو په دليل.

۷- مخکې له مخکې د طبي مراقبتونو  
تأمینول، د ناروغۍ او د خوارخواکۍ  
کنترول او دغه راز د طفل او مور لپاره  
لازم روغتیايي مراقبت برابرول.

۸- د اطفالو د روغتیا په بڼه والي کې  
د پوهاوي د زیاتوالي او له هغوی سره د  
مرستې په منظور د میندو لپاره د طبي  
خدمتونو او اطلاعاتو د پراختیا په موخه  
د دولت او ټولني په وړاندې د طفل  
حق.

۹- له نشيې توکو، مسکراتو او له نورو  
زیان رسوونکو موادو څخه او هم د  
پراخو بومي او ساری ناروغیو په  
وړاندې د اطفالو د ساتنې لپاره د طفل  
د حق تضمین.

معلول اطفال او ځانگړي اړتیا

لرونکي اطفال

شپاړسمه ماده:

۱- معلول یا د ځانگړو اړتیاوو لرونکي  
طفل، د ځانگړي مراقبت وړ چې  
د هغه بشپړ حقوق تضمینوي او

طبي.

۷- تأمین مراقبت های طبي پیگیرانه،  
کنترول بیماری و سوء تغذیه و همچنان  
فراهم سازی مراقبت صحي لازم برای  
طفل و مادر.

۸- حق طفل در مقابل دولت  
و جامعه جهت گسترش خدمات و  
اطلاعات طبي برای مادران  
به منظور افزایش آگاهی و  
کمک به ایشان در ارتقای صحت  
اطفال.

۹- تضمین حق طفل جهت  
حمایت در مقابل مواد مخدر،  
مسکرات و دیگر مواد مضر  
و نیز در مقابل بیماری های بومی  
و مسری.

اطفال معلول و دارای نیازهای

خاص

ماده شانزدهم:

۱- طفل معلول یا دارای نیازهای  
خاص، سزاوار بهرمندی از مراقبت  
ویژه که حقوق کامل وی را تضمین

نموده و متناسب با وضعیت وی موقعیت والدین اش یا شخص عهده دار مسؤولیت وی و نیز قابلیت های موجود است، می باشد. این خدمات تا حد امکان به طور رایگان یا با هزینه اندک فراهم می گردد.

۲- مراقبت از طفل معلول یا طفل دارای نیازهای خاص، شامل تحصیل، توان بخشی، آموزش، تهیه وسایل مناسب حرکتی (خدمات طبی، به منظور توانمند سازی وی جهت ادغام در جامعه است) روحی، اجتماعی، تحصیلی، حرفه ای و تفریحی می باشد.

## حمایت از طفل

ماده هفدهم:

کشورهای عضو تدابیر لازم را جهت حفاظت از طفل در مقابل موارد ذیل رویدست می گیرند:

۱- استفاده از مواد مخدر، مسکرات و مواد مضر یا مشارکت در

د هغه د والدینو یا د هغه د مسؤول شخص له وضعیت سره متناسب او هم اړتیاوې موجودې دي، دغه خدمتونه د امکان تر پولې پورې په وړیا ډول یا په ډېر ناچیز لگښت سره برابرېږي.

۲- د ټولني سره د ادغام لپاره د طفل د ځواکمن کولو په منظور له معلول طفل یا د ځانگړو اړتیاوو لرونکي طفل د مراقبت په موخه کې زده کړه، ځواکمن کول، روزنه د تحرک یا د نقل مکان د مناسبو وسایلو برابرول (د طبي، روحي، ټولنيزو، تحصيلي، حرفيي او تفریحي خدمتونو) شاملېږي.

## له طفل سره ملاتړ

اوولسمه ماده:

غړي هېوادونه د لاندې مواردو په وړاندې له طفل سره د ملاتړ او ساتنې لپاره لازم تدبیره نیسي:

۱- په غیر قانوني ډول د نشه یي توکو، مسکراتو او له زیان رسوونکو موادو

تولید، ترویج یا داد و ستد آنها.

۲- تمامی اشکال شکنجه، مجازات تحقیر آمیز یا غیر انسانی در تمام شرایط و حالات یا قاچاق، ربودن یا داد و ستد وی.

۳- تمامی اشکال سوء استفاده به ویژه سوء استفاده جنسی.

۴- تهاجم فرهنگی، ایدئالوژیکی، اطلاعاتی و ارتباطاتی که با شریعت اسلامی یا منافع ملکی کشورهای عضو تناقض دارد.

۵- حفاظت از کودکان از طریق درگیر نکردن آنها در منازعات مسلحانه یا جنگ ها.

## کار طفل

ماده هجدهم:

۱- طفل مکلف نیست که هیچگونه کار خطرناک یا کاری که وی را از تحصیل باز بدارد یا به قیمت صحتمندی و رشد جسمی و روحی وی صورت بیانجامد، انجام دهد.

کارول یا د هغو په تولید، رواجولو یا قاچاقو کې مشارکت.

۲- په ټولو شرایطو او حالاتو کې د ربړونې، له سپکاوي ډک یا غیر انساني چلند ټولې بڼې یا د هغو قاچاق، تښتونه یا راکړه ورکړه.

۳- د ناوړې جنسي کټې اخیستنې ټولې بڼې.

۴- هغه فرهنگي، ایدئالوژیکی، اطلاعاتي او ارتباطي يرغل چې له اسلامي شریعت یا د غړو هېوادونو له ملي کټو سره تناقض لري.

۵- په وسلوالو شخړو یا جگړو کې د اطفالو د نه ښکېل کولو له لارې د هغوی ساتنه.

## د طفل کار

اتلسمه ماده:

۱- طفل د هېڅ راز خطرناک کار یا د داسې کار په تر سره کولو مکلف نه دی چې هغه له زده کړې څخه بې برخې کړي یا د هغه د روغتیا او د جسمي او روحي ودې په بیه تمام شي.

۲- د هر هېواد کورني مقررات د کار لږ تر لږه عمر، ساعتونه او د کار شرایط تثبیتوي. هغه افراد چې دغه شان قوانین نقض کوي، تر مجازاتو لاندې نیول کېږي.

## عدالت

نولسمه ماده:

۱- هېڅ ماشوم له خپلې آزادۍ څخه نه محرومېږي، خو د قانون له مخې او د یوې ټاکلې او معقولې مودې لپاره.

۲- له آزادۍ څخه له محروم طفل سره د هغه له شان سره سم، د بشر حقوقو او اساسي آزادیو ته د درناوي له مخې چلند کېږي. د کټ مټ عمر لرونکو اشخاصو اړتیاوې رعایتېږي.

۳- د دې میثاق غړي هېوادونه لاندې موارد رعایتوي:

الف- د سرغړوونکو اطفالو په ځانگړو ځایونو کې د ساتنې له لارې له لویانو څخه له آزادۍ څخه د محروم طفل جلا کول.

ب- د طفل پر خلاف د لږول شوو

۲- مقررات داخلی هر کشور حداقل سن کار، ساعات شرایط کار را تثبیت می نماید. افرادی که اینگونه قوانین را نقض می کنند، مورد مجازات قرار می گیرد.

## عدالت

ماده نهم:

۱- هیچ کودکی از آزادی خود محروم نمی گردد، مگر مطابق قانون و برای یک مدت معین و معقول.

۲- با طفل محروم از آزادی منطبق با شان، احترام به حقوق بشر و آزادی های اساسی رفتار می شود. نیازهای اشخاص در سنین وی مراعات می شود.

۳- کشورهای عضو این میثاق موارد ذیل را رعایت می نمایند:

الف- طفل محروم از آزادی از طریق نگهداری در مکان های ویژه اطفال از بزرگسالان جدا می شود.

ب- کودک مستقیماً و بلافاصله



به محض دستگیری یا احضار، از اتهامات وارده علیه خود اطلاع می آید و از والدین، قیم یا وکیل وی درخواست می شود را همراهی نمایند.

ج- در صورت نیاز کمک های حقوقی و بشر دوستانه، دسترسی به وکیل و در صورت لزوم مترجم نیز برای طفل فراهم می گردد.

د- رسیدگی سریع به دعوا توسط محکمه اطفال با امکان تجدید نظر در رأی صادره توسط محکمه استیناف در زمانی که طفل محروم شود.

ه- هیچ کودکی مکلف به اعتراف به گناه به ادای شهادت نمی گردد.

و- مجازات به عنوان وسیله اصلاح و مراقبت به منظور احیای طفل و ادغام مجدد وی در جامعه مدنظر قرار می گیرد.

ز- تعیین حداقل سن که پایین تر از آن نمی توان طفل را محاکمه نمود.

ح- احترام به حریم خصوصی طفل در

تورونو په هکله له نیونې او احضارونې سره سم، په مستقیم ډول او له ځنډه پرته د طفل خبرېدل او د هغه د والدینو، قیم یا وکیل په واسطه د هغه د ملگرتیا غوښتنه.

ج- د حقوقي او بشر دوستانه مرستو د اړتیا په صورت کې، په وکیل لاس بری او هم د اړتیا په صورت کې د ژباړن برابرول.

د- د استیناف محکمې په واسطه په صادره شوې رایه کې د بیا کتنې په امکان سره د اطفالو د محکمې په واسطه دعوي ته چټکه رسېدګي کله چې طفل محکوم شوی وي.

ه- په ګناه یا د شهادت په ادا کولو اعتراف ته د هېڅ طفل نه مجبورول.

و- د طفل د بیا احیا کولو او په ټولنه کې د هغه د بیا ادغام په منظور د اصلاح او مراقبت په وسیله د مجازاتو په پام کې نیول.

ز- د لږ تر لږه عمر ټاکنه له هغه څخه ښکته طفل نشو کولی محاکمه کړو.

ح- د عدالت غوښتنې په ټولو پړاوونو

کې د طفل خصوصي حریم ته د درناوي تضمین.

د زیان رسوونکو چلندونو په وړاندې د والدینو مسؤولیت او

ساتنه

شلمه ماده:

۱- د طفل والدین یا قانوني مسؤل، د طفل لپاره غوره بڼوونه او روزنه برابروي.

۲- د طفل والدین یا قانوني مسؤل او د دې میثاق غړي هېوادونه، د قوانینو له مخې او د اسلامي شریعت په نسبت له اټکل پرته، د داسې چلندونو او دودونو په وړاندې په ټولنیز یا فرهنگي لحاظ زیانمن دي او د هغه د سلامتیا لپاره زیانمن دي او د هغو چلندونو په وړاندې چې د هغه د سوکالی، شان او ودې لپاره منفي اغېزې لري او دغه راز د هغو پدیدو په وړاندې چې د جنس یا د نورو زمینو پربنسټ د اطفالو ترمنځ د تبعیض سبب کېږي، د طفل حفاظت کوي.

تمامی مراحل دادخواهی تضمین می گردد.

مسؤولیت والدین و حفاظت در مقابل رویه های

مضر

ماده بیستم:

۱- والدین یا مسؤل قانونی طفل آموزش و پرورش شایسته برای طفل را فراهم می نماید.

۲- والدین یا مسؤل قانونی و کشرهای عضو این میثاق طبق قوانین و بدون پیش داوری نسبت به شریعت اسلامی، از کودک در مقابل رویه ها و رسومی که از لحاظ اجتماعی یا فرهنگی مضر است یا برای سلامت وی زیانبار می باشد و رویه هایی که آثار منفی روی رفاه، شان و رشد وی دارد و همچنان پدیده هایی که منجر به تبعیض میان کودکان بر مبنای جنسیت یا دیگر زمینه ها می شوند، حفاظت می نماید.

## پناه غوښتونکي اطفال

يوويشتمه ماده:

د دې ميثاق غړي هېوادونه د امکان په پوله کې له پناه غوښتونکو ماشومانو يا د هغو کسانو ګټه اخيستنه چې په قانوني ډول دغه شان موقف ته رسېدلي دي، په دې ميثاق کې دوی ته ټاکل شوي حقوق د هغوی د کورنيو قوانينو له مخې، تضمينوي.

د دې ميثاق لاسليک، تصويب او

يا له هغه سره الحاق

دوه ويشتمه ماده:

۱- دغه ميثاق د اسلامي کنفرانس د سازمان د ټولو غړو هېوادونو د لاسليک لپاره پرانستی دی.

۲- دغه ميثاق د ټولو غړو هېوادونو د تصويب او يا الحاق لپاره پرانستی دی.

۳- د الحاق سندونه د امانت په ډول د اسلامي کنفرانس د سازمان عمومي سرمنشي ته سپارل کېږي.

## اطفال پناهنده

ماده بیست ویکم:

کشورهای عضو این ميثاق در حدامکان بهره مندی کودکان پناهنده يا آنهایی که به طور قانونی، نظیر همچو وضعیت را کسب نموده اند، از حقوق مقرر شده برایشان در این ميثاق مطابق قوانین داخلی خود، تضمین می نمایند.

امضاء، تصويب و يا الحاق به این

ميثاق

ماده بیست و دوم:

۱- این ميثاق برای امضای تمامی کشورهای عضو سازمان کنفرانس اسلامی باز می باشد.

۲- این ميثاق جهت تصويب و يا الحاق تمامی کشورهای عضو باز می باشد.

۳- اسناد الحاق نزد دبیرکل سازمان کنفرانس اسلامی به امانت سپرده می شود.

## انفاذ

درويشتمه ماده:

- ۱- دغه ميثاق د اسلامي کنفرانس د سازمان عمومي سرمنشي ته د شلم سند د سپارلو له نېټې څخه وروسته په دېرشمه ورځ مرعي الاجراء کېږي.
- ۲- دغه ميثاق د الحاق د سند له سپارلو څخه وروسته په دېرشمه ورځ، په دغه هېواد کې مرعي الاجراء کېږي.

## د ميثاق د تطبيق ميکانيزم

څلېرېشتمه ماده:

- ۱- د دې ميثاق غړي هېوادونه موافقه لري چې د طفل د حقوقو اسلامي کمېټه تاسيس کړي، دغه کمېټه د دې ميثاق د ټولو غړو هېوادونو له استازو سره مرکبه ده او د دې ميثاق د تطبيق په برخه کې د پرمختگونو د څېړنې په منظور جوړه شوې ده او په دوو کلونو کې يوځل د اسلامي کنفرانس د سازمان په مقر کې غونډه کوي. د لومړۍ غونډې جوړول د دې ميثاق له مرعي الاجراء کېدو وروسته دي.

## انفاذ

ماده بیست و سوم:

- ۱- این ميثاق سی روز پس از تسليمی بیستمین سند الحاق به دبیرکل سازمان کنفرانس اسلامی، مرعي الاجراء می گردد.
- ۲- این ميثاق سی روز پس از تسليمی سند الحاق، در کشور مذکور مرعي الاجراء می گردد.

## نحوه تطبيق ميثاق

ماده بیست و چهارم:

- ۱- کشورهای عضو این ميثاق موافق اند تا کمیته اسلامی حقوق طفل را تاسيس نمایند. این کمیته مرکب از نمایندگان تمامی کشورهای عضو این ميثاق بوده و به منظور ارزیابی پیشرفت ها در قسمت تطبيق این ميثاق در دو سال یکبار در مقر سازمان کنفرانس اسلامی تشکیل جلسه می دهد. تشکیل اولین جلسه بعد از مرعي الاجراء شدن این ميثاق می باشد.

۲- د غونډې د جوړولو څرنگوالي چې د هغې لپاره د نصاب حد د میثاق د حاضر و غړو هېوادونو له دريو څخه دوه برخې دي، د اسلامي کنفرانس د سازمان د غونډو د دندو د اصولو تابع دي.

## د شرط، انصراف او د تعديل حق

پنځه ويشتمه ماده:

۱- غړي هېوادونه د دې میثاق د ځينو برخو په برخه کې د شرط د حق او د عمومي سرمنشي له خبرېدو وروسته د خپل شرط له حق څخه د انصراف د حق لرونکي دي.

۲- هر غړی هېواد له دغه میثاق څخه د وتلو له حق څخه کله چې وغواړي برخمن دی. له میثاق څخه انصراف له عمومي سرمنشي څخه د اعلان له تر لاسه کولو وروسته په دېرشمه ورځ د اجراء وړ دی.

۳- هر غړی هېواد کولی شي د دې میثاق د تعديل غوښتنه د ليکلي اعلان له لارې وړاندې کړي. دغه تعديل د

۲- نحوه برگزاري نشست که حد نصاب دو بر سوم کشورهاي عضو میثاق حاضر را بدست آورد، تابع آئين نشست جلسات سازمان کنفرانس اسلامي می باشد.

## حق شرط، ترک عضویت و تعديل

ماده بیست و پنجم:

۱- کشورهای عضو دارای حق شرط در خصوص برخی از بخش های این میثاق یا پس گرفتن حق شرط خود بعد از مطلع نمودن دبیرکل، می باشند.

۲- هر کشور عضو از حق خروج از این میثاق در زمانی که بخواهد برخوردار می باشد، خروج از میثاق سی روز پس از دریافت اعلان از سوی دبیرکل، قابل اجراء می باشد.

۳- هر کشور عضو می تواند تقاضای تعديل این میثاق را از طریق اعلان کتبی ارایه نماید، این

تعديل تنها در صورت تصویب  
دو بر سوم کشورهای عضو سازمان  
کنفرانس مرعی الاجراء  
می گردد.

## زبان رسمی

ماده بیست و ششم:

این میثاق به زبان های عربی، انگلیسی  
و فرانسوی ترتیب شده که هر یک از  
آنها از اعتبار یکسان برخوردار  
می باشد.

اسلامي کنفرانس د سازمان د غرو  
هېوادونو له دريو څخه د دوو برخو د  
تصویب په صورت کې مرعی الاجراء  
کېږي.

## رسمي ژبه

شپږويشتمه ماده:

دغه میثاق په عربي، انگلیسي او  
فرانسوي ژبو برابر شوی دی چې له  
هغوی څخه هر یو له یو شان اعتبار  
څخه برخمن دی.

د کوربه هېواد هوکړه ليک  
د افغانستان اسلامي جمهوريت  
او د بي پولې ډاکټرانو (MSF)  
ترمنځ د افغانستان اسلامي  
جمهوريت د رئيس

## حکم

گڼه: (۲۷۷۴)

نېټه: ۱۳۹۶/۹/۱۹

د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او  
د کوربه هېواد ترمنځ د موافقه ليک طرحه  
او د بي پولې ډاکټرانو (MSF) د ملي  
شوري د ولسي جرگې د ۱۳۹۶/۴/۲۱  
نېټې په (۲۸۱) گڼه مصوبې او د مشرانو  
جرگې د ۱۳۹۶/۷/۱۱ نېټې په (۲۷۷)  
گڼه مصوبې کې د (۱) سرريزې، (۱)  
ضميمې او (۱۵) مادو په دننه کې تصديق  
پر دې بنا ياد موافقه ليک د ملي شوري له  
مجلسينو سره يو ځای تاسو ته ولېږل شو  
تر څو په رسمي جريده کې د هغه په  
خپرولو اقدام وکړئ.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

## حکم

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان  
در مورد توافقنامه کشور ميزبان  
ميان حکومت جمهوري اسلامي  
افغانستان و ډاکټران بدون سرحد

## (MSF)

شماره: (۲۷۷۴)

تاريخ: ۱۳۹۶/۹/۱۹

طرح موافقتنامه کشور ميزبان میان  
حکومت جمهوري اسلامي افغانستان و  
ډاکټران بدون سرحد (MSF) به بر  
اساس مصوبه شماره (۲۸۱) مؤرخ  
۱۳۹۶/۴/۲۱ ولسي جرگه و مصوبه  
شماره (۲۷۷) مؤرخ ۱۳۹۶/۷/۱۱  
مشرانو جرگه شورای ملی به داخل (۱)  
مقدمه، (۱) ضمیمه و (۱۵) ماده تصدیق  
بنا موافقتنامه متذکره همراه با مصوبات  
مجلسین شورای ملی به شما ارسال  
گردید تا به نشر آن در جریده رسمی  
اقدام نمائید.

محمد اشرف غني

رئيس جمهوري اسلامي افغانستان

# رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۳۳۰)

۱۳۹۷/۱۲/۵

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق

توافقنامه کشور میزبان میان

حکومت جمهوری اسلامی

افغانستان و داکتران بدون سرحد

(MSF)

شماره: (۲۸۱)

تاریخ: ۱۳۹۶/۴/۲۱

ولسی جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی جمهوری اسلامی افغانستان، در جلسه عمومی روز چهارشنبه مؤرخ ۱۳۹۶/۴/۲۱ خویش توافقنامه کشور میزبان میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و داکتران بدون سرحد (MSF) را در یک مقدمه، (۱۵) ماده و یک ضمیمه به اکثریت آرای اعضای حاضر در مجلس تصدیق نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د کوربه هېواد هوکړه لیک

د افغانستان اسلامي جمهوریت

او د بي پولې داکترانو (MSF)

ترمنځ

تصدیق

ګڼه: (۲۸۱)

نېټه: ۱۳۹۶/۴/۲۱

ولسي جرگې د افغانستان د اسلامي جمهوریت د اساسي قانون د نوي يمې مادې له درج شوي حکم سره سم، د ۱۳۹۶/۴/۲۱ نېټې چهار شنبې ورځې په خپله عمومي غونډه کې د کوربه هېواد هوکړه لیک د افغانستان اسلامي جمهوریت او د بي پولې داکترانو (MSF) ترمنځ په يوه سرليک، (۱۵) مادو او يوه ضميمه کې د مجلس د حاضر و غړيو د رأيو په اکثریت تصدیق کړ.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی

د ولسي جرگې رئیس



دولت جمهوری اسلامی افغانستان  
شورای ملی  
مشرانو جرگه  
مصوبه  
در مورد توافقنامه کشور میزبان  
میان حکومت جمهوری اسلامی  
افغانستان و داکتران بدون سرحد  
(MSF)

شماره: (۲۷۷)

تاریخ: ۱۳۹۶/۷/۱۱

مشرانو جرگه در جلسه عمومی روز  
سه شنبه مؤرخ ۱۳۹۶/۷/۱۱  
توافقنامه کشور میزبان میان حکومت  
جمهوری اسلامی افغانستان و داکتران  
بدون سرحد (MSF) را در یک  
مقدمه، یک ضمیمه و (۱۵) ماده به  
اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت  
ملي شوري  
مشرانو جرگه  
د کوربه هېواد او د افغانستان  
اسلامي جمهوریت او د بي پولې  
داکترانو (MSF) ترمنځ  
هوکره لیک په اړوند  
مصوبه

ګڼه: (۲۷۷)

نېټه: ۱۳۹۶/۷/۱۱

مشرانو جرگې د ۱۳۹۶/۷/۱۱ نېټې  
د سه شنبې ورځې په عمومي غونډه کې  
د کوربه هېواد او د افغانستان اسلامي  
جمهوریت او د بي پولې داکترانو  
(MSF) ترمنځ هوکره لیک په يو  
سريزه، يوه ضميمه او (۱۵) مادوکې د  
رأيو په اکثريت تصديق کړ.

فضل هادي مسلميار

د مشرانو جرگې رئیس

توافقنامه کشور میزبان میان  
حکومت جمهوری اسلامی  
افغانستان و داکتران بدون سرحد  
(MSF)

دولت جمهوری اسلامی افغانستان که  
(منبعد بنام "دولت" یاد میشود) توسط  
وزارت امور خارجه دولت جمهوری  
اسلامی افغانستان تمثيل می گردد.  
داکتران بدون سرحد، (منبعد "MSF"  
یاد میشود) که نماینده گی آن توسط  
مسئول بخش افغانستان صورت  
می گیرد.

خواهان وارد شدن به توافقنامه در  
رابطه به فعالیت های MSF در  
افغانستان و از افغانستان می باشد  
لازم می دانند تا یک توافقنامه  
رسمی انجام گردد که تا  
موقف MSF و منسـوبین  
آن در افغانستان مشخص شود  
و بتواند فعالیت های مؤثر را داشته  
باشد.

از آنجاییکه فعالیت های MSF به

د کوربه هېواد هوکړه لیک  
د افغانستان اسلامي جمهوري  
حکومت او د بي پولې داکترانو  
(MSF)

ترمنځ چې د دولت استازیتوب به د  
بهرنیو چارو وزارت کوي او (دلته به  
نور د "دولت") په نوم ترې یادونه  
کېږي.

بي پولې داکتران، (له دې وروسته  
"MSF" یادېږي) چې نمایندګي يې د  
هغه د افغانستان دبرخې د مسؤول په  
واسطه صورت مومي.

دوی داسې يو هوکړه لیک ته ليواله دي  
چې دمخه يې MSF د افغانستان دننه  
اوله دې ځايه خپل فعالیتونه ترسره  
کړي. لازمه ګڼي چې د يو اغيزمن  
کاري چاپېريال د رامنځ ته کولو په  
موخه، يو رسمي تړون لاسلیک شي  
ترڅو پر بنسټ يې په افغانستان کې  
MSF او د هغه مؤثر فعالیتونه روښانه  
شي.

داچې په افغانستان او د منځنۍ اسيا

هېوادونو کې د MSF فعالیتونه د بشر دوستانه پروگرامونو بڼه والي، مرستې رسونې او بیا رغونې روانو هڅو ته د یوه اغیزمن فعالیت په توګه چې له اقتصادي او ټولنيزو پرمخ تګونو سره تړلي دي.

دې ته په کتو؛ چې ټول هغه بنسټونه چې د MSF نړیوال سازمان د بنسټلیک تر سیوري لاندې ثبت شوي، توافق کړی چې افغانستان کې د MSF عمومي دفتر تر چترلاندې به کار کوي.

دې ته په کتو چې MSF د افغانستان په اسلامي جمهوریت کې د روغتیا په برخه کې له ۱۹۸۱ کال راهیسې د جګړو، خوراکي توکو د کمښت او د ساري ناروغيو د خپرېدو له امله د رامنځ ته شوي ترینګلي حالت د مخنیوي په بهیر کې دوامداره روغتیايي او بېړنۍ مرستې کړې، او په سختو او ناوړه حالاتو کې یې روغتیايي او بشري مرستې برابرې کړې دي.

د دې مسئلې په درک سره چې، MSF

عنوان یک خدمت مؤثر به تلاش های جاری در افغانستان و در کشورهای آسیای میانه جهت بهبود پروگرام های بشر دوستانه، امداد رسانی، بازسازی و ارتباط آن با پیشرفت های اقتصادی واجتماعی بوده.

با در نظر داشت اینکه؛ تمام نهادهای MSF که مطابق اساسنامه انجمن بین المللی MSF ثبت و راجستر گردیده اند، توافق نمودند که تحت دفتر عمومی MSF افغانستان مشترکاً فعالیت نمایند.

با نظر داشت اینکه MSF فعالیت های خود را در بخش صحتی در جمهوری اسلامی افغانستان از سال ۱۹۸۱ به این سو راجع به تلاش های طبی و امداد رسانی عاجل در پیوند به منازعات مسلحانه بحران های غذایی یا امراض واگیر و به همین ترتیب ارائه کمک های بشر دوستانه و طبی برای مردم افغانستان در شرایط دشوار و بعضاً اندوه ناک انجام داده است.

با درک اینکه MSF سازمان صحتی

يو غير دولتي خپلواک بيطرف، نړيوال روغتيايي بشري او غير انتفاعي بنسټ دی چې خپل بشر دوستانه مرستې د MSF دمنشور) د دې هوکړه ليک سره مل دی) له مخې وړاندې کوي.

او دا چې د افغانستان دولت خلکو ته د خدمتونو په وړاندې کولو کې د فعالې ونډې غوښتونکی دی او غواړي چې دغو همکاريو ته رسمي بڼه ورکړي؛ له همدې امله؛ دولت او MSF پر لاندنيو موادو سره هوکړه کوي:

## تعريفونه

لومړۍ ماده:

په هوکړه ليک کې لاندیني اصطلاحات لاندې مفاهيم افاده کوي:  
الف- دولت: د افغانستان اسلامي جمهوريت.

ب- د کوربه هېواد تړون:

د افغانستان دولت او MSF ترمنځ تړون.

ج- MSF (دبې پولې داکترانو

خصوصی مستقل، بی طرف، بشردوست، بين المللی و غیر انتفاعی بوده که کمک های بشردوستانه خویش را براساس منشور MSF (درضمیمه قابل دریافت است) عرضه می دارد.

از انجاييکه دولت و MSF خواهان سهم گيری فعال در عرصه فعاليت های کاری و خدمات برای مردم میباشد و میخواهند این همکاری ها را وارد یک چارچوب رسمی سازند؛ بناً دولت و MSF حسب ذیل توافق می نمایند:

## تعريفات

ماده اول:

در این توافقنامه اصطلاحات آتی مفاهيم ذیل را افاده مينمايد:

الف- دولت: دولت جمهوری اسلامی افغانستان.

ب- توافقنامه کشور میزبان:

توافقنامه میان دولت و MSF.

ج- داکتران بدون سرحد

يا MSF: هریک باتمام نهاد های MSF که در افغانستان و از افغانستان فعالیت می کند و تحت عین منشور و اصول قرار میگیرد و طبق اساسنامه انجمن بین المللی MSF ثبت و راجستر گردیده اند.

د- دفتر MSF افغانستان: MSF را برای پیشبرد فعالیت های بشر دوستانه در افغانستان تمثیل می نماید که توسط مسؤول بخش افغانستان رهبری می شود.

ه- مسؤول بخش افغانستان: به نمایندگی دفتر MSF افغانستان اطلاق میگردد که دارای توانایی و صلاحیت قانونی امضای توافقنامه هذا را داشته باشد.

و- منسوبین MSF: شامل مسؤول بخش افغانستان، اشخاص مؤظف شده وی یا هر کارمندی که توسط وی توظیف شده باشد مانند کارمندان بین المللی،

سازمان): د MSF ټول اړونده بنسټونه پکې شاملېږي چې د افغانستان دننه او يا له همدې ځايه په نورو هېوادونو کې خپل فعالیتونه ترسره کوي، ټول د يوه منشور ترسيوري لاندې فعالیت کوي او د MSF د نړيوالې ټولنې د مقرراتو له مخې ثبت شوي دي.

د- په افغانستان کې د MSF دفتر: دغه دفتر په افغانستان کې د بشري فعالیتونو په موخه د MSF استازیتوب کوي، او د هېواد لپاره ځانگړی استازی يې مشري پر غاړه لري.

ه- په افغانستان کې د MSF استازی: په افغانستان کې د MSF د دفتر هغه استازي ته ويل کېږي چې د دې هوکړه لیک د لاسلیک لپاره ورته قانوني واک او صلاحیت سپارل شوی دی.

و- د MSF کارکوونکي: په افغانستان کې د دغه سازمان استازی، دهغه لخوا مقرر شوي کسان، هغه کارکوونکي چې د استازي او يا هم د MSF لخوا په اوږد مهاله يا لنډ مهاله دندو گمارل

مشاورین و متخصصین که توسط MSF برای انجام وظایف اداری یا تخنیکي به طور مؤقت یا دايمي در افغانستان تعيين شده باشد.

ز- وابسته گان: یعنی همسر و هرطفلی که پايين تر از ۱۸ سال عمر دارد و متعلق به منسوبين MSF است.

ح- مقامات ذیصلاح افغان: شامل مقامات ملی، ولایتي، شهری و دیگر مقامات بر اساس قوانین نافذ افغانستان می باشد.

ط- مواد: شامل تمام اقلامیکه MSF آنرا برای تسهیل پروگرام های مساعدت خود لازم میدانند، میباشد مشتمل بر ادويه جات، مواد طبي، مواد غذایی و غیرغذایی، عراده جات، تجهیزات و مواد لوژستیک می باشد.

ی- دولت میزبان: به معنی ساحه قلمرو جمهوری اسلامی افغانستان می باشد.

ک- طرز العمل های عملیاتی: به

شوي، لکه بهرني کارکونکي، متخصصين، مشاورين او تجربه لرونکي کارکونکي چې د اداري او تخنیکي چارو د ترسره کولو لپاره گومارل شوي دي.

ز- خپلوان: د MSF د کارکونکو بنسټي/ مېړونه او له ۱۸ کالو څخه کم عمر لرونکي ماشومانو ته ويل کېږي.

ح- اړوند افغان چارواکي: ټول ملي، ولايتي، ښاري او نورو با صلاحيته چارواکو ته ويل کېږي چې د افغانستان د قوانينو په رڼاکې خپل فعاليتونه عملي کوي.

ط- وسايل: ټولو هغو توکو ته ويل کېږي چې MSF يې د خپلو فعاليتونو او مرستو د ترسره کولو لپاره اړين بولي، لکه روغتیايي وسايل، خوراکي او غير خوراکي توکي، موټرونه، اولوژستيکي تجهیزات او مواد.

ی- کوربه هېواد: د افغانستان اسلامي جمهوریت د قلمرو په معنا دی.

ک- عملیاتي کړنلارې: ټولو هغو

ابزارو (د اداري او حقوقي پروسو په ګډون) ته ویل کېږي چې د MSF لخوا د دې هوکړه لیک د حقوقو او مکلفیتونو د عملي کولو په موخه کارول کېږي. لکه څنګه چې د افغان دولتي چارواکو لخوا منل شوي دي.

## د MSF قانوني وضعیت

دوه یمه ماده:

۱- دولت، MSF د یوه نړیوال، بشري او روغتیايي سازمان په توګه چې د نړیوال بشري قانون له اصولو سره سم، د بي پريتوب او خپلواکۍ اصولو مراعاتولو ته ژمن دي په رسمیت پېژني.

۲- دولت MSF ته اجازه ورکوي چې د افغانستان اسلامي جمهوریت په قلمرو کې یو دفتر ولري. د MSF- افغانستان دفتر، چې له دې لارې خپل بشري خدمتونه وړاندې کوي.

۳- دولت د افغانستان د قلمرو دننه د MSF نړیوال حقوقي شخصیت تصدیقوي او MSF کولای شي چې د

ابزاری (په شمول پروسه های اداري و حقوقي) اطلاق میشود که توسط MSF برای تطبیق حقوق و مکلفیت های مندرج این توافقنامه استفاده خواهد گردید طوری که توسط مقامات ذیصلاح افغان قبول شده باشد.

## وضعیت حقوقي MSF

ماده دوم:

۱- دولت، MSF را بعنوان یک سازمان بین المللی بشر دوستانه طبی متعهد به اصول استقلالیت و بی طرفی مندرج اصول قانون بشر دوستی بین المللی به رسمیت می شناسد.

۲- دولت برای MSF اجازه ایجاد یک دفتر را در جمهوری اسلامی افغانستان داده است یعنی دفتر MSF افغانستان \_\_\_\_\_تان \_\_\_\_\_ه از آن خدمات بشر دوستانه خود را اجراء می نماید.

۳- دولت حیثیت قانونی و شخصیت حقوقي بين المللی MSF را در افغانستان تصدیق می نماید و MSF

افغانستان د قوانینو، مقرراتو او د دې هوکړه لیک د شرایطو په چوکاټ کې تړونونه امضاء کړي.

۴- د MSF موقف، ورسره چلند او کاري اصول چې په دې هوکړه لیک کې یې یادونه شوې په هېڅ صورت به د یوې نړیوالې بین الدول مؤسسې څخه کم اهمیت نه وي.

په افغانستان کې د MSF مقام

او جوړښت

درېیمه ماده:

۱- په افغانستان کې د MSF د دفتر مشري به د هېواد لپاره د ځانگړي استازي په غاړه وي، او د اړتیا سره سم به نور رسمي کارکوونکي او مامورین د MSF د صلاحیت په چوکاټ کې ټاکل کېږي.

۲- MSF حق لري یواځې د خپلو رسمي فعالیتونو د ترسره کولو په موخه د افغانستان د نافذه قوانینو په نظر کې نیولو سره منقول او غیر منقول څیزونه لاس ته راوړي او ترې گټه واخلي.

صلاحیت اجرای قراردادها را مطابق قوانین افغانستان و شرایط این توافقنامه دارا می باشد.

۴- موقف MSF، طرز برخورد با آن و طرز العمل های عملیاتی مندرج این توافقنامه هذا در هیچ صورت از یک مؤسسه بین الدول بین المللی کم اهمیت نخواهد بود.

تأسیس و مقام دفتر MSF

افغانستان

ماده سوم:

۱- دفتر MSF افغانستان توسط مسؤول بخش افغانستان رهبری شده و کارکنان و دیگر پرسونل آن حسب لزوم دید MSF تعیین و توظیف می گردد.

۲- MSF می تواند اموال منقول و غیر منقول را صرفاً بخاطر اجرای وظایف خود با نظر داشت قوانین نافذه افغانستان تملیک و نماید.



۳- MSF حق لري په افغانستان کې د خپلو دفترونو د رامنځته کولو او د کارکوونکو د استوګنې په موخه، منقول او غیرمنقول اموال په کرایه واخلي، همداراز کولی شي د خپلو کارکوونکو رسمي موخو لپاره اړین تسهیلات (د خدماتو، آسانتیاوو او لومړنیو توکو په ګډون) لاس ته راوړي.

۴- په هغه صورت کې چې MSF- افغانستان د خپل دفتر موقعیت د بدلوي په صورت کې، باید ژر تر ژره دنوي ځای او اجارې په شمول د موقعیت د بدلون په هکله د بهرنیو چارو او عامې روغتیا وزارتونو ته خبر ورکړي.

## د MSF روغتیايي ماموریت

### خونديتوب

څلورمه ماده:

۱- د MSF دفترونه، ملکیتونه او پانګې باید خوندي وي او د افغانستان د قوانینو، د طبابت اخلاقي اصولو او د نړیوال بشر دوستانه قانون پربنسټ باید

۳- MSF می تواند اموال منقول و غیرمنقول را برای دفاتر و اسکان پرسونل خود در افغانستان به کرایه بگیرد و همچنان تسهیلات مشابه دیگر (بشمول خدمات، تسهیلات و مواد اولیه) مورد نیاز برای مقاصد رسمی MSF و کارمندان آن را بدست آورد.

۴- در صورت تغییر در موقعیت دفتر MSF افغانستان، باید هرچه زودتر وزارت امور خارجه و وزارت صحت عامه را از تغییر موقعیت بشمول تفصیلات موقعیت و اجاره جدید مطلع سازد.

## مصونیت ماموریت

### طبی MSF

ماده چهارم:

۱- محلات، جايدادها و دارایی های MSF مصون میباشد آنها طبق قوانین نافذه افغانستان و اساسات اخلاق طبابت و قوانین بين المللی بشردوستی،

به حیث مقامات طبی بشردوستانه و بی طرف شناخته شده و قابل احترام می باشد.

۲- نماینده دولت یا مقامات دیگر، مانند مقامات اداری، قضایی اردو یا پولیس میتواند تنها به اساس ضرورت های ایمنی و ادامه مراقبت های طبی، در حریم MSF داخل شده و وظایف رسمی بر مبنای طرزالعمل های عملیاتی خود را انجام دهند.

۳- تمام اسناد طبی MSF از تفتیش، تقاضا و ضبط در هر زمان و مکان مصون می باشد. البته بر اساس تقاضای رسمی مقامات دولتی افغان، MSF مکلف است تا معلومات مجموعی مریضان را با آن شریک سازند.

۴- بدون اخلال به شرایط مندرجه توافقنامه هذا، MSF از پناهگاه شدن محلات تحت اداره خویش برای کسانیکه از حکم گرفتاری به اساس

روغتیایی، نریوال او بی طرفه متعلقاتو په توگه وپېژندل شي او درناوی یې وشي.

۲- د دولت استازی اونور چارواکي لکه اداري، قضايي، اردو او پوليس، يواځې د امنيتي اړتياوو او د روغتیايي خدمتونو د دوام لپاره کولی شي د MSF حریم ته ننوځي او د عملیاتي طرزالعملونو پر بنسټ خپلې رسمي دندې ترسره کړي.

۳- د MSF ټول روغتیايي سندونه په هروخت او ځای کې باید له هر ډول پلټنې، غوښتنې او مصادرې څخه خوندي وي، خو MSF مکلف دی چې د افغانستان دولتي چارواکو ته د رسمي غوښتنې پر مهال، د ناروغانو په اړه ټول راتول شوي معلومات دولت سره شریک کړي.

۴- MSF باید په خپلو مکلفیتونو کې هغو کسانوته چې د قانون پر بنسټ د نیول کېدو د حکم عملي کولو لپاره خنډ گرځي، کوم مجرمین چې باید د

دولت لخوا بل هېواد ته وسپارل شي او هغه کسان چې د قانوني پروسې له پلي کېدو ټنټي ځای ورنکړي او له دې کار څخه ډډه وکړي. دا مسئله يواځې په هغه صورت کې مني چې د دې هوکړه ليک شرايط پکې تر پښو لاندې نشي.

## ارپکې

پنځمه ماده:

۱- MSF په آزاده توگه کولی شي خپل د رسمي او شخصي موخو او فعاليت لپاره، پرته له هر ډول مداخلې، د خپلې خوښې وړ اړيکو ټينگولو وسايلو څخه کار واخلي.

۲- په مشخصه توگه، MSF حق لري چې تر خپلې ادارې لاندې ځايونو کې د افغانستان د نافذه قوانينو پر بنسټ د مخابراتي تجهيزات نصب کړي او د افغانستان په خاوره کې د گډوډ تيليفون له تجهيزاتو گټې پورته کړي. د جواز فيس، او د گټې اخيستنې لگښتونو په گډون نور اړونده موارد په افغانستان

قوانين افغانستان خود داری مينمايند و يا مجرمی که به دولت برای استرداد به کشور ديگر مطلوب است، يا افراد که تلاش می کنند از تطبيق پروسه قانونی فرار نمايند، جلوگیری می نمايند.

## ارتباطات

ماده پنجم:

۱- MSF آزاد است تا به منظور اهداف رسمی و شخصی بدون کدام مداخله، از وسايل ارتباطی دلخواه برای فعاليت های خود استفاده کند.

۲- بطور مشخص، MSF حق دارد تا در محلات تحت اداره خود تجهيزات ارتباطی رادیویی را مطابق قوانين نافذ افغانستان نصب نموده و از تجهيزات تيليفون سيار در قلمرو افغانستان استفاده کند. ساير موارد بشمول فيس جواز، اجوره و مصارف مربوطه طرز استفاده از فريکونسی رادیویی و دستگاه

کې د راډیوې فریکونسي څخه د گټې  
اخیستني مقررې په رڼا کې تنظیمېږي.

په آزاده توگه د پیسو کارول

شپږمه ماده:

۱- MSF د داخلي يا بهرنیو اسعارو  
نورو مالي شتمنیو د لاسته راوړلو،  
ساتلو او سپمولو حق لري، همدا راز  
کولی شي د هرډول بهرنیو اسعارو لپاره  
بانکي حساب پرانيزي. په دې شرط  
چې د افغانستان بانک قانون نقض  
نکړي.

۲- MSF کولی شي په آزاده توگه، د  
خپلو عملیاتي موخو د لاسته راوړلو  
لپاره، بهرني اسعار له هېواد څخه بهر  
واستوي. یا هم هېواد ته راوړي او له  
نورو اسعاروسره یې تبادله کړي.

۳- کله چې د افغانستان حکومتي  
چارواکي د بهرنیو چارو وزارت له  
لارې غوښتنه وکړي، MSF به د  
افغانستان دننه اوبهر کې د بهرنیو  
اسعارو د انتقال په اړه ورته معلومات  
ورکړي.

های مخابراتی بی سیم در افغانستان،  
تنظیم می گردد.

استفاده آزاد وجوه

ماده ششم:

۱- MSF حق دریافت، سپردن و  
داشتن اسعار داخلی یا خارجی و دیگر  
دارایی های مالی را داشته و نیز حق  
دارد در هر نوع اسعار خارجی  
حسابات بانکی را اجراء نماید،  
مشروط براینکه قانون د افغانستان  
بانک نقض نگردد.

۲- MSF به منظور تحقق اهداف  
عملیاتی خود حق دارد تا انتقال وجوه  
اسعار خارجی را در داخل وخارج  
کشور وتبادله آن به اسعار دیگر را  
بصورت آزادانه اجراء نماید.

۳- به اساس تقاضای مقامات  
دولتی افغان از طریق وزارت  
امور خارجه، MSF معلومات  
مربوطه انتقال اسعار خارجی  
در داخل وخارج کشور را ارایه  
می نماید.

۴- MSF مني چي افغانستان بانک (د افغانستان مرکزي بانک) افغانستان د بهرنیو اسعارو راورلو اوله دې ځایه استولو لپاره لازم اقدامات ترسره کړي. د دې لپاره چې د هېواد دننه او بهر کې د پیسو انتقال او جریان عادي پاتې شي، MSF په افغانستان کې د دې سازمان د عملیاتو په اړه، له مرکزي بانک سره همکاري وکړي.

## د MSF پر وړاندې د دولت ژمنې

اوومه ماده:

۱- MSF له هرډول ګمرکي محصول، په کوربه هېواد کې د وارداتو او صادراتو او انتقالاتو له لګښتونو او د نورو ګمرکي مالونو له مالیاتو چې د رسمي ګټې اخیستنې لپاره کارول کېږي، معاف دي.

۲- د MSF تر تصرف لاندې ټولو وسایطو ته به د دولت له لوري خاص نمبر پلیت ورکول کېږي، د MSF دا د پلیت جواز به اړونده دولتي چارواکو ته د دې سازمان وسایط ورپېژني او

۴- MSF قبول دارد که افغانستان بانک ( بانک مرکزی افغانستان) راجع به انتقال اسعار خارجی از افغانستان، اقدامات لازم را اتخاذ نماید. MSF برای جریان عادی وجوه از داخل و خارج کشور به عملیات ایشان در افغانستان با افغانستان بانک همکاری می نماید.

## تعهد دولت در قبال MSF

ماده هفتم:

۱- MSF از پرداخت هر نوع محصولات ګمرکي و هزینه های واردات، صادرات، از کشور میزبان، انتقالات و سایر مالیات ګمرکي که برای استفاده رسمی بکار میرود، معاف می باشد.

۲- برای وسایط تحت تصرف MSF از طرف دولت جواز پلیت خاص داده میشود که این جواز پلیت وسایط MSF را برای مقامات مربوطه دولتي معرفی می نماید و

تصدیقوي چي دا وسایط په دې هوکړه لیک کې د ورکړل شویو امتیازاتو څخه برخمن دي.

اتمۀ ماده:

د MSF د کارکوونکو پر وړاندې د دولت ژمنې په افغانستان کې د MSF کارکوونکو په هکله دولت په لاندینیو مواردو ژمنه کوي:

۱- دوی به د عایداتو، د MSF لخوا ورکړل شویو معاشونو او نورو پیسو چي د بهرنیو سرچینو څخه یې لاسته راوړي له مالیاتو څخه چي د افغانستان د نافذه قوانینو پر بنسټ باید ورکړل شي، معاف وي.

۲- دوی او د دوی کورنۍ به د خپلو نویو او مستعملو شخصي وسایلو له مالیاتو او گمرکي محصولاتو معاف وي. همداراز، که دوی افغانستان ته په لومړي ځل راتگ کې تر (۹۰) ورځو ځان ته یو موټر وارد کړي، گمرکي محصول او مالیات ترې نه اخیستل کېږي. که چېرې دغه توکي کوم بل

تصدیق می نماید که از امتیازات مندرجه توافقنامه هذا برخوردار می باشد.

ماده هشتم:

تعهد دولت در قبال منسوبین MSF در رابطه به منسوبین MSF که در افغانستان میباشد. دولت به امور ذیل تعهد می نماید:

۱- معاف کردن ایشان از مالیات، مکلفیت و پرداخت های که به اساس قوانین نافذه، بالای عاید معاشات که توسط MSF پرداخت شده و یا از منابع خارجی دریافت شده است.

۲- معاف کردن ایشان از پرداخت مکلفیت های گمرکی و مالیات بالای اجناس و وسایل جدید یا مستعمل شخصی یا یکی از فامیل آنان، و یک عراده موتر که در ظرف (۹۰) روز بعد از ورود نخستین آن به افغانستان وارد نموده باشد. اما در صورتیکه این اجناس و وسایل در داخل افغانستان به

شخص یا مؤسسه دیگری که عین امتیازات را نداشته باشد، فروخته یا داده شود، تمام مکلفیت ها و مالیات آن قابل تادیه خواهد بود.

۳- در صورتیکه خواهان آن باشند، فراهم نموده تسهیلات لازم برای ایشان، همسران و فرزندان شان بخاطر ترک کشور در مواقع اضطرار یا جنگ های مسلحانه توسط وسایلی که آنرا محفوظ ترین و سریعترین میدانند. MSF همچنان یقینی میسازد تا امور مذکور را با مقامات ذیصلاح دولتی برای خروج محفوظ از کشور منسجم نماید.

۴- به آنها و همسران شان اجازه داده می شود تا حساب بانکی بیرونی را مطابق قوانین نافذ جمهوری اسلامی افغانستان افتتاح نموده و مبلغ مناسب اسعار خارجی را جهت استفاده شخصی خود به افغانستان بیاورند. همچنان چنین مبالغی را برداشت و از افغانستان برگردانند. البته به اساس تقاضای رسمی مقامات دولتی افغان واصله از

شخص یا مؤسسه ته چې له ورته امتیازاتو برخمن نه وي، ورکول کېږي یا هم ورباندې خرڅېږي، مالیات باید ترې واخیستل شي.

۳- د غوښتنې پر بنسټ، د جگړې پرمهال او بېړنیو حالاتو کې به او د دوی ښځې/مېړونو او ماشومانو ته به تر ټولو خوندي وسایل او چټک وسایل برابر شي ترڅو له افغانستان څخه ووځي. MSF ډاډ ورکوي چې له افغانستان څخه د دوی د خوندي وتلو چارې به د افغانستان له اړوندو دولتي چارواکو سره تنظیم کړي.

۴- دوی او د دوی کورنۍ کولای شي چې په بهر کې د افغانستان اسلامي جمهوریت د نافذه قوانینو له مخې بانکي حسابونه ولري، د شخصي استعمال لپاره د اړتیا په اندازه افغانستان ته بهرني اسعار راوړي او یایې هم له افغانستان څخه بهرته ولېږدوي. خو د افغانستان د هغه با صلاحیته ادارې په غوښتنه چې د بهرنیو چارو وزارت له

لارې يې غوښتنلیک MSF ته رسېدلی وي باید د هغه اندازه پيسو په اړه معلومات ورکړي چې د MSF کارکوونکو او د هغوی د کورنیو لخوا افغانستان ته راوړل کېږي.

۵- دوی اجازه لري په اغیزمنه توګه د خپلو د ندو د ترسره کولو لپاره په لازمي تګ راتګ وکړي.

۶- هغوی ته به قانوني اړوند صلاحیت ورکړل شي ترڅو د بېرنيو حالاتو او پېښو په اداره کې د افغانستان د نافذه قوانینو له چوکاټ سره سم خپل مکلفیتونه اجراء کړي.

۷- (۱)، (۲)، (۳)، (۴) او (۵) پاراګرافونه د افغانستان په اتباعو د پلي کېدو وړ نه دي. پدې بنسټ د بې پولې داکترانو سازمان مکلف د چې د داخلي کارکوونکو له معاشاتو، کرایې او قراردادونو او نور ټول موضوعي مالیات چې د مالې په قانون کې راغلي، وضع او د دولت د عوایدو حساب ته انتقال کړي، همداراز، اړونده مالیاتي ادارې ته یې

طریق وزارت امور خارجه، MSF مقامات مربوطه در باره مقدار پول وارد شده توسط همسر و فرزند کارکنان MSF معلومات خواهد داد.

۵- به آنها اجازه گشت و گذار لازمی برای انجام رضایت بخش مکلفیت هایشان داده می شود.

۶- برای آنها صلاحیت های قانونی مربوطه داده میشود تا مکلفیت های خود را مطابق اساسات قوانین افغانستان برای حالات اضطراری و اداره حوادث، اجراء کند.

۷- پاراګراف های (۱)، (۲)، (۳)، (۴) و (۵) برای اتباع افغانستان قابل تطبیق نمی باشد. بناً اداره داکتران بدون سرحد مکلف است تا مالیه موضوعی کارمندان داخلي، کرایه منازل، قراردادی و سایر مالیات موضوعی راکه در قوانین مالیاتی پیش بینی شده، وضع و به حساب عواید دولت انتقال نماید و همچنان گزارش آنرا به اداره مالیاتی مربوطه



راپور ورکړي.

۸- هرکله چې دا سازمان په افغانستان کې له خپلو فعالیتونو له سرچینو عواید لاس ته راوړي، د دې عاید د ماليې ورکړې ته مکلف دی.

۹- د بې سرحدو ډاکټرانو اداره مکلفه ده چې مالي کلي راپورونه له مالي ادارو سره شریک کړي.

ننوتل، وتل او استوګنه

نهمه ماده:

دولت:

۱- د MSF کارکوونکو، رسمي ملکیتونو او ترانسپورتي وسایطو ته د قانون د احکامو مطابق د آزاد تګ او راتګ اجازه ورکوي.

۲- د MSF کارکوونکو او د هغوی تر کفالت لاندې اشخاصو ته افغانستان ته دننوتلو جواز په وړیا ډول اجراء او تجدیدوي. دوی اړ دي چې د تشخیص او پېژندنې په موخه د وتلو او ننوتلو فورمې ډکې کړي.

۳- د بهرنیو چارو وزارت او د اړتیا

ارایه نماید.

۸- هرگاه این سازمان از فعالیت های خویش در افغانستان از منابع افغانی عاید بدست بیاورد از این عواید خویش مکلف به پرداخت مالیه می باشد.

۹- اداره ډاکټران بدون سرحد مکلف است تا گزارشات مالی سالانه را با ادارات مالیاتی شریک سازد.

دخول، عبور و اقامت

ماده نهم:

دولت:

۱- برای کارکنان رسمی MSF، ملکیت های رسمی و وسایل حمل و نقل آنها، آزادی ورود و خروج طبق احکام قوانین فراهم میسازد.

۲- فراهم نمودن صدور و تجدید اجازه دخول برای ورود رایگان کارکنان MSF و اشخاص تحت تکفل آنها، مکلف به خانه پوری فورمه های ورود و خروج که برای شناسایی و تسلیم معرفی شده است، می باشد.

۳- وزارت امور خارجه و

په صورت کې، د کورنیو چارو وزارت هغه با صلاحیته مرجع دي چې MSF خپلو کارکوونکو او د هغوی کورنیو ته د وېزې او د راتګ جواز د اخیستلو په اړه ورسره اړیکه نیسي.

## د MSF ژمني

لسمه ماده:

MSF پر لاندینیو مواردو ژمنه کوي:

۱- خپل روغتیايي کارونه د عامې روغتیا سره همغږي کړي.

۲- په افغانستان کې د مرستې رسونې ترسره شویو پروګرامونو کلني راپور به د عامې روغتیا او بهرنیو چارو وزارتونو ته وړاندې کوي او خپل کلني مالي حسابونه له قوانینوسره سم چمتو کوي.

۳- د بهرنیو چارو وزارت ته د (MSF) د کارکوونکو، چې د افغانستان دننه په دندو بوخت دي، د نومونو، دندو او د کار ډول په هکله

عندالضرورت وزارت امور داخله مرجع با صلاحیتی است که MSF جهت صدور ویزه و اجازه دخول برای مقامات رسمی اش و وابستگان شان، با آن تماس خواهند گرفت.

## تعهد MSF

ماده دهم:

MSF بدین وسیله توافق دارد و تعهد می سپارد که:

۱- فعالیت های صحی خود را با وزارت صحت عامه منسجم می سازد.

۲- گزارش سالانه فعالیت های پروگرام کمک رسانی خود راکه در افغانستان انجام داده است، به وزارت صحت عامه و وزارت امور خارجه تقدیم کرده و صورت حساب های مالی سالانه خود را مطابق قوانین می نماید.

۳- وزارت امور خارجه را از نام ها، پوست ها و وظایف منسوبین رسمی (MSF) و کارکنان داخلی در افغانستان اطلاع

اطلاع ورکړي.

۴- MSF ډاډ ورکوي چې کارکوونکي يې په افغانستان کې:

الف- د دغه بنسټ د مقصدونو او موخو پر بنسټ عمل او رفتار کوي.

ب- د افغانستان قوانينو ته احترام لري.

۵- د خپلو کاري پستونو درې پر څلور برخه (۳/۴) د افغانستان اتباعو ته ځانگړي کوي. هغه بهرنيو کارکوونکو ته چې د مشخصو کارونو د سرته رسولو مناسب دي، د دندې په ورکولو کې آزاد دي او بهرنيو چارو وزارت به له دوی سره دوېزې په اخیستلو کې مرسته وکړي.

د امتيازونو لغو

يوولسمه ماده:

۱- پدې هوکړه ليک کې ورکړل شوي امتيازات يواځې د MSF مصالحو لپاره په پام کې نيول شوي دي ځکه نه د بنکيلو افرادو په گټه.

می دهد.

۴- برداشتن تمام گام های مناسب برای اطمینان از اینکه مقامات رسمی MSF:

الف- بر اساس اهداف و مقاصد این نهاد عمل و رفتار میکنند.

ب- به قوانین افغانستان احترام می گذارند.

۵- اختصاص دادن حد اقل سه بر چهار حصه (۳/۴) کارکنان خود از اتباع افغانستان، همچنان در قسمت استخدام کارکنان خارجی مناسب به انجام کار آزاد بوده و وزارت امور خارجه در زمینه صدور ویزه و اجازه دخول با آنها همکاری می نماید.

لغو امتيازات

ماده یازدهم:

۱- امتيازات و تسهیلات مندرج این توافقنامه تنها برای مصالح MSF بوده نه به سود افراد ذیدخل.

۲- MSF همکاري مستمر و بهتر بامقامات میداشته باشد تا از سوء استفاده امتیازات و تسهیلات مندرج این توافق نامه جلوگیری شود. منسوبین MSF از هر نوع عملی که مغایر به اصول بی طرفی بین المللی و یا با روح این توافق نامه باشد، جداً جلوگیری می نماید.

۳- دولت حق دارد که بعد از اطلاع رسانی به مسؤول بخش افغانستان یانماینده شخصی وی، امتیازات و مصونیت های هریک از کارمندان MSF را که از امتیازات و مصونیت های مندرج این سند سوء استفاده نموده و یا باعث ممانعت مقتضیات عدل و انصاف شده است، لغو نماید.

۴- هرگاه دولت متیقن شود که کارکنان MSF از اعطای امتیازات و مصونیت ها سوء استفاده می نمایند، دولت میتواند بعد از اطلاع کتبی به MSF از امتیازات و مصونیت های

۲- MSF به له اړوندو چارواکو سره گټوره او دوامداره همکاري ولري تر څو پدې هوکړه لیک کې له راغلو امتیازاتو او سهولتونو د ناسمې گټې اخیستنې مخه ونیسي. د MSF کارکوونکي به له هر ډول عمل چې د بې طرفی، نړیوالو اصولو او د هوکړه لیک له ماهیت سره په ټکر کې وي، ډډه وکړي.

۳- دولت حق لري چې د افغانستان د برخې مسؤول یا د هغه شخصي استازي ته له خبر ورکولو وروسته د MSF د هر یوه کارکوونکي امتیازونه او مصونیتونه چې په دې سند کې له درج شوو امتیازونو او مصونیتونو څخه یې ناوړه گټه اخیستې ده او یا د عدل او انصاف د مقتضیاتو د مخنیوي لامل شوي، لغو کړي.

۴- که دولت ته په ډاگه شي چې پدې هوکړه لیک کې له ورکړل شویو امتیازاتو او مصونیتونو ناوړه گټه اخیستل کېږي، MSF ته له خبر ورکولو وروسته، کولی شي چې په

هوکره لیک کي راغلو امتیازاتو او خونديتوبونو له ورکولو ډډه وکړي.

۵- په داسې مواردو کې چې په (۳ او ۴) فقره کې ورکړل شوي امتیازات او خونديتوبونه له منځه وړل کېږي، MSF حق لري چې په بهرنیو چارو وزارت کې له خپل موقف څخه دفاع وکړي.

## تفسیر

دوولسمه ماده:

دا هوکره لیک به د هغه د اساسي موخو په رڼا کې تفسیرېږي چې د MSF د مکلفیتونو د سرته رسولو لپاره لاره هوارول او د بشري مرستو د پروگرامونو بشپړ او اغیزناک پلي کول د دې سازمان اساسي موخې دي.

## د شخړو هوارول

دیارلسمه ماده:

که چېرې د لوړو د دې هوکره لیک د تفسیر او پلي کېدو په اړه رامنځ ته شوي اختلافات د مشورې او مذاکرې له لارې نه حل کېږي، نو بیا موضوع

اعطاء شده در این توافقنامه خودداری نماید.

۵- با آنهم، در چنین مواردی که سلب امتیازات مندرج فقره (۳ و ۴) صورت می گیرد، MSF حق دفاع از موقف خویش را نزد وزارت امور خارجه خواهد داشت.

## تفسیر

ماده دوازدهم:

توافق نامه هذا در پرتو اهداف اساسی آن که عبارت از تسهیل انجام مکلفیت های MSF و تطبیق کامل و مؤثر پروگرام های کمک بشر دوستانه است، تعبیر و تفسیر خواهد شد.

## حل و فصل منازعات

ماده سیزدهم:

در صورتیکه اختلاف ناشی از تفسیر و تطبیق مفاد این توافقنامه از طریق مذاکره و مشوره میان طرفین حل و فصل نگردد، موضوع به

منځگريٽوب ته وړاندې کوي. د حکمیت کمېټه به له دريو کسانو پداسې شکل جوړه وي چې يو شخص د دولت لخوا، يو د MSF لخوا او درېيم شخص د لورو په موافقه ټاکل کېږي.

## تنفيذ او تعديل

څوارلسمه ماده:

۱- دا هوکړه ليک له قانوني پړاوونو تېرولو او پدې اړوند د وروستي يادداشت د ترلاسه کولو څخه وروسته مرعي الاجراء کېږي.

۲- که چېرته پدې تړون کې کومه خوا تعديلاتو ته ليواله وي نو بايد پدې اړه له تعديل څخه (۹۰) ورځې مخکې دوهم لوري ته په ليکلي بڼه خبر ورکړل شي. رامنځته شوي بدلونونه به په يو بېل پروتوکول کې وليکل شي او د قانوني پړاوونو او لاسليک کېدو وروسته به د هوکړه ليک د يوې برخې په توگه پلي شي.

واسطه ميان جيگري متشکل بر سه نفر، يکي از طرف دولت، دومي از طرف MSF و سومي به موافقه طرفين، موضوع را بررسي نموده و فيصله مي نمايد.

## تنفيذ و تعديل

ماده چهاردهم:

۱- اين توافقنامه بعد از طی مراحل قانونی اعتبار از دريافت اخيرين يادداشت رسمی مرعی الاجراء می گردد.

۲- اين توافقنامه به موافقه کتبی طرفين با آگاهی (۹۰) روز قبل، قابل تعديل می باشد. تعديلات وارده توسط پروتوکول جداگانه که بخش متمع اين توافقنامه را تشکیل خواهد داد، بعد از امضای طرفين و طی مراحل قانونی مرعی الاجراء می گردد.

## فسخ او د اعتبار موده

پنځلسمه ماده:

۱- هرلوری کولای شي چې بل لوري ته د هوکړه لیک د فسخې اطلاع په لیکلې بڼه ورکړي. پدې شرط چې د هوکړه لیک د فسخې له نېټې څخه (۶) میاشتې مخکې بل لوري ته خبر ورکړل شوی وي.

۲- دا هوکړه لیک د (۹۰) کلونو لپاره د اعتبار وړ دی او د اعتبار موده یې د دواړو خواوو په هوکړه غځول کېدای شي.

دغه سند په کابل کې په ۳/۲/۱۳۹۶ نېټه په درې اصلي نسخو په انګلیسي، دري او پښتو ژبو لاسلیک شو. درې واره لاسلیک شوي متنونه له ورته اعتبار څخه برخمن دي خو د تفسیر په هکله د اختلاف پرمهال د انګلیسي ژبي متن معتبر دی.

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت په استازیتوب

نوم: نجیب آقا فهیم

## فسخ و مدت اعتبار

ماده پانزدهم:

۱- هریک از طرفین میتواند در هر زمان به طرف دیگر اطلاع کتبی مبنی بر فسخ این توافقنامه را ارایه نماید. اطلاع کتبی باید حد اقل (۶) ماه قبل از تاریخ فسخ آن ارایه نماید.

۲- این توافقنامه برای مدت (۹۰) سال قابل اعتبار بوده و به موافقه طرفین برای دوره های بعدی تمدید شده می تواند.

این سند در شهر کابل بتاریخ ۳/۲/۱۳۹۶ در سه نسخه اصلی به لسان های دری، پشتو و انګلیسی به امضاء رسیده که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار میباشد. در صورت بروز اختلاف به متن انګلیسی آن رجحان داده می شود.

به نمایندگی از دولت جمهوری اسلامی افغانستان

نام: نجیب آقا فهیم

## رسمي جریده

۱۳۹۷/۱۲/۵

مسلسل نمبر (۱۳۳۰)

دنده: د بهرنیو چارو وزارت د حقوقو او معاهداتو رئیس	موقف: رئیس عمومی حقوق و معاهدات وزارت امور خارجه
دبې پولې داکترانو په استازیتوب	به نمایندگی از سازمان داکتران بدون سرحد
نوم: ایساندرا الوکو	نام: ایساندرا الوکو
دنده: د بهرنیو چارو وزارت د حقوقو او معاهداتو رئیس	موقف: رئیس حقوق و معاهدات وزارت امور خارجه
دنده: په افغانستان کې نمایندگی	موقف: رئیس نمایندگی عمومی در افغانستان
رئیس	
لاسلیک:	امضاء:
لاسلیک:	امضاء:



لومړۍ ضمیمه

MSF يو خصوصي بين المللي انجمن دی. چې د ډاکترانو او د روغتیايي برخې سره له کارکوونکو څخه جوړ دی، او همدارنگه دروازې يې د ټولو هغو متخصصينو په وړاندې خلاصې دي څوک چې د دوی د اهدافو په لاسته راوړلو کې گټور ثابتېدلی شي. ژمنه ټول غړي په دې هوکړه کوي چې لاندې اصول رعایت کړي:

MSF د خپلو خدمتونو په سرته رسولو کې د نړيوالو روغتیايي اخلاقو په رڼاکې بشري مرستې په بشپړ ناپيلتوب او بې طرفي ترسره کوي، او د خپلو کارونو په کار کې له خندا پرته بشپړه خپلواکي غواړي.

MSF ټولني غړي بايد کاري اخلاقو ته په بشپړه توگه ژمن وي او دټولو مذهبي، سياسي او اقتصادي کړيو له اغيزو څخه ځان لرې وساتي. داوطلبان

ضمیمه اول

MSF يک انجمن خصوصي بين المللي می باشد. که از ډاکتران و کارمندان بخش صحي تشکیل گردیده و دروازه آن به روی همه متخصصین که در حصول اهداف و مقاصد آن ممد ثابت شده می تواند، باز می باشد. تمام اعضاء متعهدند که اصول ذیل را رعایت می نمایند. به مردم بیچاره، متاثرین آفات طبیعی و بشری و متاثرین جنگ های مسلحانه را بدون تبعیض های نژادی، مذهبی، عقیده وی و سیاسی مساعدت می نماید:

MSF در اجرای خدمات بشردوستانه ایشان با رعایت اخلاق طبي جهانی وظایف خود را باکمال بی طرفی انجام می نماید و در اجرای وظایف خویش به ازادی کامل و مطلق قایل می باشد.

اعضای انجمن تعهد می نماید که قوانین اخلاق مسلکی خود را احترام نموده و استقلالیت کامل خود را از فشار های

سياسي، اقتصادي ومذهبي حفظ  
مي نمايد. منحيث داوطلب، اعضاي  
انجمن خطرات اين ماموريت را ميدانند  
وبراي خود يا مؤظفين خود هيچ نوع  
جبران خساره را ادعا نمي نمايد به  
استثناء آن كه انجمن آنرا برائش  
مد نظر گرفته باشد.

او د MSF ټولني غړي د خپلې دندې  
د سرته رسولو پر مهال له هر ډول  
خطراتو خبردي ځكه نو نشي كولاى  
دخپل ځان او كورنۍ لپاره له هغه څه  
پرته چې انجمن ورته په نظر كې نېولي  
دي د زيان د جبران ادعا  
وكړي.

فرمان

رئيس جمهوري اسلامي  
افغانستان پيرامون توشيح  
موافقتنامه ميان جمهوري  
اسلامي افغانستان  
و جمهوري ازبکستان در  
مورد محلات بازرسي

مرزی

شماره: (۲۵۹)

تاریخ: ۱۳۹۷/۳/۲۱

ماده اول:

به تاسی از حکم جزء ۱۶ ماده شصت و چهارم قانون اساسی، موافقتنامه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ازبکستان در مورد محلات بازرسی مرزی را که به اساس مصوبه شماره (۳۰۱) مورخ ۱۳۹۷/۱/۲۹ ولسی جرگه و مصوبه شماره (۳۰۷) مورخ ۱۳۹۷/۲/۳۰ مشرانو جرگه شورای ملی

د دولتي پولو په اوږدو کې

د بازرسي پوستو په باره کې

د افغانستان اسلامي جمهوري

حکومت او ازبکستان جمهوري

حکومت ترمنځ د هوکړه لیک د

توشیح په هکله د افغانستان اسلامي

جمهوريت د رئيس

فرمان

ګڼه: (۲۵۹)

نېټه: ۱۳۹۷/۳/۲۱

لومړۍ ماده:

د اساسي قانون د څلور شپېتمې مادې د ۱۶ جزء د حکم له مخې، د دولتي پولو په اوږدو کې د بازرسي پوستو په باره کې د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او ازبکستان جمهوري حکومت ترمنځ د هوکړه لیک چې د ملي شورې دولسي جرگې د ۱۳۹۷/۱/۲۹ نېټې (۳۰۱) ګڼې او د مشرانو جرگې د ۱۳۹۷/۲/۳۰ نېټې (۳۰۷) ګڼې مصوبو پر بنسټ د يوې

## رسمي جريده

۱۳۹۷/۱۲/۵

مسلسل نمبر (۱۳۳۰)

سريزې، ۱۱ مادو او يوې ضميمې په دننه کې تصديق شوی دی، توشیح کوم.

دوه يمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او د ملي شوري د دواړو مجلسونو له مصوبو او ياد هوکړه ليک سره يو ځای دې په رسمي جريده کې خپور شي.

محمد اشرف غني

د افغانستان اسلامي جمهوريت رئيس

به داخل يک مقدمه، ۱۱ ماده و یک ضميمه تصديق گرديده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاريخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی و موافقتنامه ياد شده، در جريده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غني

رئيس جمهوری اسلامی افغانستان

## رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۳۳۰)

۱۳۹۷/۱۲/۵

دولت جمهوري اسلامي افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصديق

موافقتنامه میان جمهوری اسلامی

افغانستان و جمهوری

ازبکستان در مورد

محلات

بازرسی مرزی

شماره: (۳۰۱)

تاریخ: ۱۳۹۷/۱/۲۹

ولسی جرگه به تاسی از حکم ماده  
نودم قانون اساسی افغانستان، در جلسه  
عمومی روز چهارشنبه مورخ  
۱۳۹۷/۱/۲۹ خویش موافقتنامه  
میان حکومت جمهوری اسلامی  
افغانستان و حکومت جمهوری  
ازبکستان در مورد محلات  
بازرسی مرزی را به داخل  
یک مقدمه، یازده ماده و یک  
ضمیمه به اکثریت مطلق آرای

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

ولسي جرگه

د دولتي پولو په اوږدو کې

د بازرسی پوستو په اړه د افغانستان

اسلامي جمهوري حکومت او

ازبکستان جمهوري حکومت ترمنځ

هوکره لیک

تصديق

ګڼه: (۳۰۱)

نېټه: ۱۳۹۷/۱/۲۹

ولسي جرگې د افغانستان د اساسي  
قانون د نوي يمې مادې له حکم سره  
سم، د ۱۳۹۷/۱/۲۹ نېټې چهارشنبې  
ورځې په خپله عمومي غونډه کې د  
دولتي پولو په اوږدو کې د بازرسی  
پوستو په اړه د افغانستان اسلامي  
جمهوري حکومت او ازبکستان  
جمهوري حکومت ترمنځ هوکره لیک،  
په یو سرلیک، یوولس مادو او یوې  
ضمیمې په دننه کې د مجلس د حاضر و

## رسمي جريده

مسلسل نمبر (۱۳۳۰)

۱۳۹۷/۱۲/۵

اعضای حاضر در مجلس تصدیق  
نمود.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی  
رئیس ولسی جرگه

غریو د رأیو په غوڅ اکثریت تصدیق  
کړ.

الحاج عبدالرووف ابراهیمی  
د ولسي جرگې رئیس

دولت جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

مصوبه

موافقتنامه میان حکومت

جمهوری اسلامی افغانستان و

حکومت جمهوری ازبکستان

در مورد محلات

بازرسی مرزی

شماره: (۳۰۷)

تاریخ: ۱۳۹۷/۲/۳۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه در جلسه عمومی روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۹۷/۲/۳۰ موافقتنامه میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ازبکستان در مورد محلات بازرسی مرزی را در یک مقدمه، یازده ماده و یک ضمیمه به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی مسلمیار

رئیس مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوري دولت

ملي شوري

مشرانو جرگه

د دولتي پولو په اوږدو کې

د بازرسی پوستو په اړه د افغانستان

اسلامي جمهوري حکومت او

ازبکستان جمهوري حکومت

ترمنځ هوکړه لیک

مصوبه

ګڼه: (۳۰۷)

نېټه: ۱۳۹۷/۲/۳۰

د افغانستان داساسي قانون د نوي يمې مادې له حکم سره سم، مشرانو جرگې د ۱۳۹۷/۲/۳۰ نېټې د یکشنبې ورځې په عمومي غونډه کې، د دولتي پولو په اوږدو کې د بازرسی پوستو په اړه د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت او ازبکستان جمهوري حکومت ترمنځ هوکړه لیک په یوه سريزه، یوولس مادو او یوه ضمیمه کې د رأیو په اکثریت تصدیق کړ.

فضل هادي مسلميار

د مشرانو جرگې رئیس

د دولتي پولو په اوږدو کې د  
بازرسی. پوستوپه اړه د افغانستان  
اسلامي جمهوري حکومت او  
ازبکستان جمهوري حکومت ترمنځ  
هوکره لیک

د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت  
او ازبکستان جمهوري حکومت  
له دې وروسته د "لوریو" په نوم  
یادېږي؛

د افغانستان اسلامي جمهوریت او  
ازبکستان جمهوریت ترمنځ د اړیکو د  
پراخولو لپاره د مناسبو شرایطو رامنځ  
ته کولو په موخه؛

د ځمکنۍ او هوایي لارو په ګډون د  
افغانستان-ازبکستان پولې له لارې د  
خپلو اتباعو، نقلیه وسایطو، محموله،  
اجناسو، څارویو او ملکیتونو د تګ  
راتګ د بهیر د ښه کولو د اړتیا په  
پوهېدا سره او.

د ناقانونه کډوالۍ څخه د مخنیوي، د  
وسلو، نشه یي توکو او نورو ناقانونه  
توکو سره د مبارزې، او د انساني او

موافقتنامه

میان حکومت جمهوري اسلامي  
افغانستان و حکومت جمهوري  
ازبکستان در مورد محلات

بازرسی مرزی

حکومت جمهوري اسلامي افغانستان  
و حکومت جمهوري ازبکستان که  
منبع در این سند بنام "طرفین" یاد  
می گردند؛

به منظور ایجاد شرایط مناسب  
برای توسعه روابط میان جمهوری  
اسلامي افغانستان و جمهوری  
ازبکستان؛

با درک ضرورت بهبود در روند عبور  
اتباع، وسایط نقلیه، محموله ها،  
اجناس، حیوانات و سایر ملکیت ها از  
طریق مرز افغانستان-ازبکستان؛ به  
شمول راه های زمینی، راه آهن و  
دریایی.

جهت جلوگیری از مهاجرت غیرقانونی  
و مبارزه برضد قاچاق اسلحه، مواد  
مخدر و سایر مواد غیر قانونی و اتخاذ



حيواني ساري ناروغيو خپرېدو د  
مخنيوي لپاره د سملاسي کلوو گامونو  
پورته کولو په موخه؛  
په لاندې ډول هوکړې ته ورسېدل:

## د بازرسي پوستو جوړول

لومړۍ ماده:

لورو هوکړه وکړه ترڅو د افغانستان-  
ازبکستان له دولتي پولې څخه  
د اشخاصو، نقلیه وسایطو او همدا شان  
د محموله، مالونو، حیواناتو  
او نورو ملکیتونو د تېرېدلو لپاره،  
په خپلو پولو کې د بین المللي  
بازرسي ځایونه لکه څرنګه چې  
ددې په ضمیمه کې یې یادونه شوې  
(چې له دې وروسته د پوستو په نامه  
یادېږي) هوکړه کوي.

د بازرسي دغه ځایونه د اشخاصو،  
نقلیه وسایطو، مالونو، محمولو،  
حیواناتو او د دوو هېوادونو ترمنځ نورو  
ملکیتونو د تېرېدلو د کنترول لپاره  
ترګټې اخیستنې لاندې نیول کېږي.

اقدامات مشترک آنی به منظور  
جلوگیری از شیوع امراض ساری  
انسانی و حیوانی؛  
قرار ذیل توافق نمودند:

## ایجاد محلات بازرسي

ماده اول:

طرفین توافق نمودند تا به منظور  
عبور افراد وسایط نقلیه و  
همچنان عبور محموله ها، اجناس،  
حیوانات و سایر ملکیت ها از  
مرزهای دولتي افغانستان-ازبکستان،  
محلات بازرسي بین المللي را در  
مرزهای خویش طوری که در ضمیمه  
این موافقتنامه تذکر یافته است، (که  
منبعه به نام محل بازرسي یاد می گردد)  
احداث می نمایند.

این محلات بازرسي برای کنترول عبور  
افراد، وسایط نقلیه، اجناس،  
محموله ها، حیوانات و سایر ملکیت  
بین دو کشور مورد استفاده قرار  
می گیرد.

## له پولو څخه د اتباعو عبور

دوه یمه ماده:

د غړو لوریو اتباع دپولو څخه د عبور لپاره، د اړونده دوه اړخیزو هوکړه لیکونو او پروتوکولونو سره سم، د باوري اسنادو درلودلو په اساس، د بازرسی پوسټو له لارې د لوریو قلمرونو ته تگ راتگ کوي.

## د بازرسی پوسټو کاري ساعتونه

درېمه ماده:

د بازرسی ځایونه به په څلېریشټ ساعته ډول فعال وي او یا د لوریو له خوا د متقابلې هوکړې سره سم، تنظیمېږي. د اتباعو، نقلیه وسایطو، مالونو، محمولو، حیواناتو اونورو ملکیتونو د عبور لپاره د طرز العملونو او فعالیتونو رژیم د لوریو د پولو او گمرکونو ادارو تر منځ د دوه اړخیزې هوکړې په اساس رامنځ ته کېږي.

## د پولې او گمرکاتو کنټرول

څلورمه ماده:

د پولې، گمرکاتو او که چېرې

## عبور اتباع از مرز

ماده دوم:

دخول و خروج اتباع کشورهای طرفین به قلمرو یکدیگر از طریق محلات بازرسی براساس اسناد قانونی طبق توافقات و پروتوکول های دوجانبه مربوطه در مورد عبور اتباع، صورت می گیرد.

## اوقات کار محلات بازرسی

ماده سوم:

محلات بازرسی بطور بیست و چهار ساعته فعال خواهد بود و یا مطابق آنچه میان طرفین تنظیم می گردد. چگونگی کنترول عبور اتباع، وسایط نقلیه، اجناس، محموله ها، حیوانات و سایر ملکیت ها، با توافق میان نهادهای مرزی و گمرکی طرفین صورت می گیرد.

## کنترول سرحدی و گمرکی

ماده چهارم:

کنترول و یا بازرسی سرحدی، گمرکی

ارینه وي، د اتباعو، نقلیه وسایطو، مالونو، محمولو او نورو ملکیتونو کنترول د غرو دولتونو ملي قوانینو او نړیوالو معاهدو سره سم چې لوري یې غړیتوب لري، د بازرسی په پوستو کې تر سره کېږي. لوري د جلا پروتوکولونو په اساس د گډ کنترول شرایط رامنځ ته کوي.

## د زېربناوو جوړول

پنځمه ماده:

د بازرسی پوستو څخه د مناسبې گټې اخیستې په موخه، هر لوری د خپل هېواد په قلمرو کې اړینې زیربناوې جوړوي.

## د بازرسی پوستو د ځایونو بدلول

شپږمه ماده:

دنویو پوستو جوړول او د موجوده پوستو له منځه وړل یا د پوستو حالت او کاري رژیم کې بدلون راوستلو په اړه د دیپلوماتیکو کانالونو له لارې

و در صورت لزوم سایر انواع کنترول اتباع، وسایط نقلیه، محموله ها و اموال تجارتي و ترانزیتی در محل های بازرسی در مطابقت با قوانین ملی کشورهای طرفین و معاهدات بین المللی که طرفین عضو آن هستند، صورت می گیرد. در صورت لزوم طرفین میتوانند کنترول مشترک را در روشنی موافقتنامه های جداگانه انجام دهند.

## ایجاد تاسیسات

ماده پنجم:

به منظور فعالیت بهتر محلات بازرسی، هریک از طرفین تاسیسات و زیرساخت های لازمی را در قلمرو خویش تاسیس می نمایند.

## تغییرات در محلات بازرسی

ماده ششم:

ایجاد محلات بازرسی جدید و از میان برداشتن محلات بازرسی موجود و یا تغییر حالت و یا طرز کار آن ها از مجاری دیپلوماتیک مورد

هوکره کېږي او د پروتوکولونو په واسطه، چې د دې هوکره لیک بشپړوونکې برخه جوړوي، طی مراحل کېږي.

توافق جانبن قرار گرفته و توسط پروتوکول هایی که جزء لاینفک این موافقتنامه اند، طی مراحل می گردند.

له پولې څخه د عبور محدودیتونه

شرایط وضع محدودیت ها و قطع

او بندیز

تردد از مرز

اوومه ماده:

ماده هفتم:

د طبیعی آفتونو، انساني او حیواني ساري ناروغیو او نورو روغتیايي قرنطین د دلایلو له امله او د غړو لوریو ملي امنیت د حفاظت په موخه، له پولې څخه د عبور محدودیتونه او بندیزونه د بازرسی پوستو له لارې عملي کېږي.

وضع محدودیت و یا قطع تردد از طریق محل های بازرسی به علت آفات طبیعی، امراض ساری انسانی و حیوانی و سایر دلایل مربوط به قرنطین صحی، براساس منافع ملی و حفظ امنیت طرفین عملی می گردد.

هغه لوری چې د دا ډول محدودیتونو غوښتنه کوي، د محدودیتونو له نافذولو څخه څلېریشته ساعته مخکې باید بل لوري ته د دیپلوماتیکو کانالونو له لارې د محدودیتونو د وضع کولو د لاملونو او د محدودیت د مودې په اړه خبر ورکړي.

هر یک از طرفین که چنین محدودیت های را وضع مینماید، طرف دیگر را در مورد دلایل و معیاد زمان آن از مجاری دیپلوماتیک، بیست و چهار ساعت قبل از وضع آن، مطلع می سازد.

لوري د مهال وېش له مخې د بازرسی پوستو د تسهیلاتو یا ارتباطي تسهیلاتو

طرفین همچنان از اعمال محدودیت و یا قطع تردد از مرز افغانستان-

ترمیمولو له امله د افغانستان-ازبکستان دولتي پولې د عبور محدودیتونو او بندیزونو په اړه بل لوري ته د ترمیماتو له پیل کولو څخه درې میاشتې مخکې، د ترمیم پیل کولو او پای ته رسېدلو مشخصې نېټې په اړه خبر ورکړي.

## حقونه او مکلفیتونه

اتمه ماده:

دا هوکړه لیک د نړیوالو معاهدو تر چتر لاندې د لوریو پر هغو حقونو او مکلفیتونو اغیز نه کوي چې لوري یې غړیتوب لري.

## تعديلوونه او ضميمې

نهمه ماده:

دا هوکړه لیک په دوه اړخیز رضایت سره د جلا پروتوکول له لارې د دې هوکړه لیک نه جلا کېدونکې برخه جوړوي تعديل او بشپړېږي.

## د نظر د اختلافونو حل

لسمه ماده:

د دې هوکړه لیک د احکامو د تفسیر او تطبیق په تړاو د نظر اختلافونو

ازبکستان، که به دلیل کار ساختمانی و یا ترمیم تاسیسات مواصلاتی وضع می نمایند یک دیگر را حداقل سه ماه از آغاز چنین کار با ذکر تاریخ آغاز و اتمام آن اطلاع میدهند.

## حقوق و مکلفیت ها

ماده هشتم:

این موافقتنامه حقوق و مکلفیت های طرفین را در سایر معاهدات بین المللی که عضو آن اند، متأثر نمی سازد.

## تعديلات و ضمايم

ماده نهم:

این موافقتنامه با رضایت طرفین از طریق پروتوکول جداگانه که جزء لاینفک این موافقتنامه اند تعديل و تکمیل می گردد.

## حل اختلافات نظر

ماده دهم:

در صورت اختلاف نظر و یا عدم توافق در مورد تطبیق و یا تفسیر مفاد این

د لوريو ترمنځ د سلا مشورو او مذاکراتو له لارې حل او فصل کېږي.

## انفاذ

یوولسمه ماده:

دا هوکړه لیک د پنځو کلونو لپاره د اعتبار وړ دی او د لوريو له خوا، د انفاذ لپاره د اړینو داخلي طرزالعملونو له بشپړولو وروسته په لیکلې خبرتیا تر لاسه کولو له نېټې څخه وروسته نافذېږي. او په هغه صورت کې د راتلونکو پنځو کلونو لپاره په اتوماتیک ډول نوی کېږي، که چېرې هېڅ یوه لوري بل لوري ته د هوکړه لیک د فسخي په اړه خبر ورنکړي.

دا هوکړه لیک د ۲۰۱۷ کال د دسامبر میاشتې په ۵ نېټه، د ۱۳۹۶ کال د لیندۍ میاشتې د ۱۴ سره سمون لري په تاشکند ښار کې، په دوه اصلي نسخو کې په دري، ازبکي او انگریزي ژبو لاسلیک شو. د هوکړه لیک په

موافقتنامه، طرفین آن را از طریق مذاکرات و مشورت حل و فصل می نمایند.

## انفاذ

ماده یازدهم:

این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاع کتبی در مورد تکمیل طی مراحل داخلی لازمه، برای مرعی الاجراء قرار گرفتن آن توسط طرفین، لازم الاجراء بوده و برای مدت پنج سال دارای اعتبار می باشد. در صورتی که هیچ یک از طرفین طرف دیگر را مبنی بر فسخ آن به طور کتبی اطلاع ندهد، این موافقتنامه هر بار بطور اتومات برای مدت پنج سال دیگر تمدید می گردد.

این موافقتنامه در شهر تاشکند به تاریخ ۵ دسامبر ۲۰۱۷ مطابق ۱۴ قوس ۱۳۹۶، در دو نسخه اصلی، هر یک به زبان های دری، ازبکی و انگلیسی به امضاء رسید. در صورت عدم توافق در

## رسمي جریده

مسلسل نمبر (۱۳۳۰)

۱۳۹۷/۱۲/۵

مورد تفسیر مفاد این موافقتنامه،  
متن انگلیسی آن رحجان  
دارد.

از جانب حکومت جمهوری اسلامی  
افغانستان

از جانب حکومت جمهوری ازبکستان

تفسیر کې د هر ډول اختلاف په  
صورت کې انگریزي متن ته لومړیتوب  
ورکول کېږي.

د افغانستان اسلامي جمهوري حکومت  
له لوري

د ازبکستان جمهوري حکومت له لوري

## ضميمه (الف)

### نقاط عبور مرزی میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری ازبکستان

محللات بازرسی ازبکستان	موقعیت محل	محللات بازرسی جمهوری اسلامی افغانستان	موقعیت محل	نوعیت محللات مرزی	اوقات کار محللات بازرسی	شماره
شاهراه ترمذ	شهر ترمذ، ولایت سرخان دریا	شاهراه حیرتان	شهر حیرتان، ولایت بلخ	بین المللی	۲۴ ساعته	۱
راه آهن ترمذ	شهر ترمذ، ولایت سرخان دریا	شاهراه حیرتان	شهر حیرتان، ولایت بلخ	بین المللی	۲۴ ساعته	۲
پورت دریایی ترمذ	شهر ترمذ، ولایت سرخان دریا	شاهراه حیرتان	شهر حیرتان، ولایت بلخ	بین المللی	۲۴ ساعته	۳



## اشتراک سالانه:

در مرکز و ولایات : (۹۰۰) افغانی  
برای مامورین دولت: با ۲۵ فیصد تخفیف  
برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق، نصف قیمت  
برای کتاب فروشی ها با ۱۰ فیصد تخفیف از قیمت روی جلد  
خارج از کشور: (۲۰۰) دالر امریکائی



**ISLAMIC REPUBLIC  
OF  
AFGHANISTAN  
MINISTRY OF JUSTICE**

**OFFICIAL  
GAZETTE**

**Extraordinary Issue**

- **Covenant on the Rights of Child in Islam.**
- **Host Country Agreement between Government of Islamic Republic of Afghanistan and Doctors without Borders (MSF).**
- **Agreement between Islamic Republic of Afghanistan and Republic of Uzbekistan on Areas for Border Control.**

**Date:24<sup>th</sup> February.2019**

**ISSUE NO:(1330)**